

Patagonia16

Conversation details

Participants: Elsa (ELS - ? yr, female, Adult), Marisol (MOL - ? yr, female, Adult), Ramon (RAM - ? yr, male, Adult). **Background:** Conversation at a meeting hall in Puerto Madryn, Argentina. **Duration:** 00 hr 32 min 09 sec. **Date:** 5 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser, Bangor University.

- (1) ELS: [- spa] <no no> [?] &=laugh .

ELS: [- spa] no no

aut: [- spa] not.ADV not.ADV

no.

- (2) ELS: +< xxx .

- (3) RAM: wyt ti (y)n gallu siarad Sbanish hefyd .

RAM: wyt ti yn gallu siarad

aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN

Sbanish hefyd

Spanish.N.F.SG.NSTAN also.ADV

you can speak Spanish as well.

- (4) MOL: iechyd da .

MOL: iechyd da

aut: health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

- (5) ELS: +< iechyd da .

ELS: iechyd da

aut: health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

- (6) RAM: iechyd da .

RAM: iechyd da

aut: health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

- (7) MOL: iechyd da .

MOL: iechyd da

aut: health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

- (8) RAM: efo paned o de &=laugh .

RAM: efo paned o de
aut: *with.PREP cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM*
with a cup of tea.

- (9) MOL: +< &=laugh .

- (10) RAM: wel mae athrawon wedi mynd .

RAM: wel mae athrawon wedi mynd
aut: *well.IM be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN*
well, the teachers have gone.

- (11) MOL: +< ah@s:cym&spa !

MOL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah!

- (12) ELS: ah@s:cym&spa !

ELS: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah!

- (13) RAM: i ni fod yn ddawel (.) a siarad uh heb uh interferencia@s:spa .

RAM: i ni fod yn ddawel a siarad uh
aut: *to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM yn.PRT unk and.CONJ talk.V.INFIN uh.IM*
heb uh interferencia^S
without.PREP uh.IM interference.N.F.SG
so we are left in peace and can talk without interference.

- (14) RAM: ie ?

RAM: ie
aut: *yes.ADV*
yes?

- (15) ELS: a siarad drwy (y)r dydd yn Cymraeg oh@s:cym&spa !

ELS: a siarad drwy yr dydd yn Cymraeg
aut: *and.CONJ talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG*
oh_S^C
oh.IM
and talk in Welsh all day, oh!

- (16) MOL: +< dw i (y)n wedi mynd â +/.

MOL: dw i yn wedi mynd â
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT after.PREP go.V.INFIN with.PREP*
I have taken...

- (17) MOL: oh@s:cym&spa !
MOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!
- (18) ELS: [- spa] maratón !
ELS: [- spa] maratón
aut: [- spa] marathon.N.M.SG
a marathon.
- (19) RAM: maratón@s:spa ie &=laugh .
RAM: maratón^S ie
aut: marathon.N.M.SG yes.ADV
a marathon, yes.
- (20) MOL: +< &=laugh .
- (21) MOL: xxx .
- (22) MOL: uh Benito@s:cym&spa <i (y)r> [//] mae o (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa i chwarae rygbi .
MOL: uh Benito_S^C i yr mae o
aut: uh.IM name to.PREP that.PRON.REL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn mynd i Trelew_S^C i chwarae rygbi
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name to.PREP play.V.INFIN rugby.N.M.SG
Benito is going to Trelew to play rugby.
- (23) RAM: uhuh ?
RAM: uhuh
aut: uhuh.IM
is he?
- (24) ELS: heddiw ?
ELS: heddiw
aut: today.ADV
today?
- (25) MOL: rŵan .
MOL: rŵan
aut: now.ADV
now.
- (26) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!

- (27) MOL: +< bob dydd <maen nhw> [/] maen nhw +...
MOL: bob dydd maen nhw maen
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw
 they.PRON.3P
 every day they are...
- (28) RAM: +< xxx .
- (29) MOL: [- spa] este .
MOL: [- spa] este
aut: [- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 eh.
- (30) ELS: xxx .
- (31) MOL: maen nhw (y)n mynd i chwarae i Bahía_Blanca@s:cym&spa efo seleccionado@s:spa Chubut@s:cym&spa .
MOL: maen nhw yn mynd i chwarae
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN
 i Bahía_Blanca^C efo seleccionado^S Chubut^C
 to.PREP name with.PREP select.V.M.SG.PASTPART name
 they play Bahía Blanca with the Chubut team.
- (32) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah!
- (33) RAM: a pam aeth o i Trelew@s:cym&spa os mae o (y)n dod i Bahía_Blanca@s:cym&spa ?
RAM: a pam aeth o i Trelew^C_S os
aut: and.CONJ why?.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP name if.CONJ
 mae o yn dod i Bahía_Blanca^C_S
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN to.PREP name
 and why did he go to Trelew if he goes to Bahía Blanca?
- (34) ELS: +< xxx .
- (35) MOL: +< pam uh +...
MOL: pam uh
aut: why?.ADV uh.IM
 why...

(36) RAM: mae bws yn +...

RAM: mae bws yn
aut: *be.V.3S.PRES bus.N.M.SG yn.PRT*
a bus is...

(37) MOL: +< fan (a)cw maen nhw (y)n +...

MOL: fan acw maen nhw yn
aut: *place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*
there they...

(38) ELS: bws xxx ?

ELS: bws
aut: *bus.N.M.SG*
bus xxx?

(39) MOL: maen nhw (y)n practicar@s:spa .

MOL: maen nhw yn practicar^S
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT practise.V.INFIN*
they practice.

(40) RAM: ah@s:cym&spa !

RAM: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah!

(41) MOL: +< xxx .

(42) RAM: cael +...

RAM: cael
aut: *get.V.INFIN*
have...

(43) ELS: maen nhw (y)n chwarae .

ELS: maen nhw yn chwarae
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN*
they play.

(44) RAM: +, ymarfer ie .

RAM: ymarfer ie
aut: *exercise.N.F.SG[or]practice.V.INFIN yes.ADV*
practice, yes.

- (45) ELS: +< ah@s:cym&spa .
 ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (46) MOL: ah@s:cym&spa ie .
 MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (47) ELS: ah@s:cym&spa da iawn .
 ELS: ah_S^C da iawn
aut: ah.IM good.ADJ very.ADV
 ah, very good.
- (48) MOL: <maen nhw (y)n mynd wedyn i xxx> [/] maen nhw (y)n mynd i (y)r +...
 MOL: maen nhw yn mynd wedyn i
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN afterwards.ADV to.PREP
 maen nhw yn mynd i yr
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 afterwards they go to the...
- (49) ELS: ah@s:cym&spa !
 ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (50) MOL: +< ie bueno@s:spa .
 MOL: ie bueno^S
aut: yes.ADV well.E
 yes, okay.
- (51) MOL: (y)fory maen nhw mynd i Bahía_Blanca@s:cym&spa a +...
 MOL: yfory maen nhw mynd i
aut: tomorrow.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP
 Bahía_Blanca_S^C a
name and.CONJ
 tomorrow they go to Bahía Blanca.
- (52) ELS: xxx wythnos xxx ?
 ELS: wythnos
aut: week.N.F.SG
 xxx week xxx?

- (53) MOL: wythnos nesa uh mynd i xxx <i chwarae> [?].
MOL: wythnos nesa uh mynd i i chwarae
aut: week.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN uh.IM go.V.INFIN to.PREP to.PREP play.V.INFIN
 next week they are going to xxx to play.
- (54) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (55) RAM: faint oed ydy o ?
RAM: faint oed ydy o
aut: size.N.M.SG+SM age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 how old is he?
- (56) MOL: un_deg wyth .
MOL: un_deg wyth
aut: ten.NUM eight.NUM
 eighteen.
- (57) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (58) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (59) MOL: a dw i (y)n mynd uh dau_ddeg tri dw i (y)n mynd i (.) y@s:spa [?]
 anotarlo@s:spa i (y)r universidad@s:spa .
MOL: a dw i yn mynd uh dau_ddeg
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN uh.IM twenty.NUM
 tri dw i yn mynd i y^S
 three.NUM.M be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP and.CONJ
 anotarlo^S i yr universidad^S
 note.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] to.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG
 and on the 23rd I'm going to write it down to the university.
- (60) ELS: ah@s:cym&spa xxx !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah, xxx!

- (61) MOL: <maen nhw> [/]/ mae o (y)n mynd +...
- MOL:** maen nhw mae o yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 mynd
 go.V.INFIN
 he is going...
- (62) MOL: ah@s:cym&spa !
- MOL:** ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (63) RAM: pa [/] pa xxx ble [/] ble mae o (y)n dod ?
- RAM:** pa pa ble ble mae o
aut: which.ADJ which.ADJ where.INT where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn dod
 stative.STAT come.V.INFIN
 which xxx, where is he coming?
- (64) MOL: uh mae o (y)n mynd .
- MOL:** uh mae o yn mynd
aut: uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
 uh, he is going.
- (65) RAM: mae o (y)n mynd sorri .
- RAM:** mae o yn mynd sorri
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN sulk.V.INFIN
 he is going, sorry.
- (66) ELS: i Buenos_Aires@s:cym&spa .
- ELS:** i Buenos_Aires_S^C
aut: to.PREP name
 to Buenos Aires.
- (67) RAM: mmhm .
- RAM:** mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (68) ELS: xxx ?
- (69) MOL: ie mab .
- MOL:** ie mab
aut: yes.ADV son.N.M.SG
 yes, our son.

- (70) MOL: <yn mynd i> [//] mae o mynd i anotar@s:spa yn kinesiología@s:spa .
MOL: yn mynd i mae o mynd
aut: *stative.STAT go.V.INFIN to.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN*
i anotar^S yn kinesiología^S
to.PREP note.V.INFIN yn.PRT kinesiology.N.F.SG
going to write down kinesiology.
- (71) ELS: +< uhuh (.) ah@s:cym&spa .
ELS: uhuh ah_S^C
aut: *uhuh.IM ah.IM*
yes, ah.
- (72) RAM: diddorol .
RAM: diddorol
aut: *interesting.ADJ*
interesting.
- (73) ELS: diddorol iawn .
ELS: diddorol iawn
aut: *interesting.ADJ very.ADV*
very interesting.
- (74) RAM: diddorol <i ti cariad> [?] mm +...
RAM: diddorol i ti cariad mm
aut: *interesting.ADJ to.PREP you.PRON.2S love.N.MF.SG mm.IM*
interesting for you, love.
- (75) ELS: xxx &=laugh .
- (76) MOL: [- spa] xxx este .
MOL: [- spa] este
aut: *[- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
xxx eh .
- (77) MOL: y@s:spa mae o eisiau cenar@s:spa +/.
MOL: y^S mae o eisiau cenar^S
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG dine.V.INFIN*
and he wants to have dinner .
- (78) RAM: sorri ?
RAM: sorri
aut: *sulk.V.INFIN*
pardon?

- (79) MOL: &a &al +...
- (80) RAM: [- spa] arsenal ?
RAM: [- spa] arsenal
aut: [- spa] arsenal.N.M.SG
arsenal ?
- (81) MOL: [- spa] cenar .
MOL: [- spa] cenar
aut: [- spa] dine.V.INFIN
to have dinner.
- (82) RAM: ah@s:cym&spa !
RAM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (83) MOL: a@s:spa ver@s:spa si@s:spa gallu mynd fewn porque@s:spa es@s:spa muy@s:spa exigente@s:spa .
MOL: a^S ver^S si^S gallu mynd fewn porque^S
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be_able.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP+SM because.CONJ
es^S muy^S exigente^S
be.V.23S.PRES very.ADV demanding.ADJ.M.SG
lets see if it is able to get in because it is very demanding.
- (84) ELS: uhuh .
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
yes.
- (85) RAM: beth ydy cenar@s:spa ?
RAM: beth ydy cenar^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES dine.V.INFIN
what is to have dinner?
- (86) MOL: [-spa] +< xxx física .
MOL: física
aut: unk
xxx physics.
- (87) MOL: uh +...
MOL: uh
aut: uh.IM
uh....

- (88) RAM: [- spa] centro ["] +...
- RAM: [- spa] centro
aut: [- spa] centre.N.M.SG[or]focus.V.1S.PRES
 Centre...
- (89) ELS: +< ah@s:cym&spa .
- ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (90) MOL: ++ <nacional@s:spa de@s:spa educación@s:spa física@s:spa> ["] ie ?
- MOL: nacional^S de^S educación^S física^S
aut: national.ADJ.M.SG of.PREP education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG[or]physicist.N.F.SG[or]physics.N.F.SG
 ie
 yes.ADV
 National Centre of Physical Education, is it?
- (91) ELS: [- spa] no .
- ELS: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (92) RAM: rhyw fath o xxx .
- RAM: rhyw fath o
aut: some.PREQ type.N.M.SG+SM of.PREP
 some sort of xxx.
- (93) ELS: [- spa] +< de actividades recreativas .
- ELS: [- spa] de actividades recreativas
aut: [- spa] of.PREP activity.N.F.PL recreational.ADJ.F.PL
 of recreational activities.
- (94) MOL: uhuh .
- MOL: uhuh
aut: uhuh.IM
 I see.
- (95) ELS: dw i (y)n credu .
- ELS: dw i yn credu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 I think.

- (96) MOL: dw i mynd i yfed y ddwy te dw i wedi &=laugh xxx +...
- MOL:** dw i mynd i yfed y
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP drink.V.INFIN the.DET.DEF*
 ddwy te dw i wedi
two.NUM.F+SM be.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 I'm going the drink the two teas I have xxx...
- (97) ELS: +< ah@s:cym&spa (.) dim [?] swper &=laugh .
- ELS:** ah_S^C dim swper
aut: *ah.IM not.ADV supper.N.MF.SG*
 ah, no dinner.
- (98) MOL: [- spa] &=laugh así que &=laugh +...
- MOL:** [- spa] así que
aut: *[- spa] thus.ADV that.CONJ*
 so that.
- (99) ELS: ah@s:cym&spa +...
- ELS:** ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (100) MOL: así@s:spa que@s:spa <mae (y)r> [/] mae (y)r uh cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa nido@s:spa ?
- MOL:** así^S que^S mae yr mae yr uh
aut: *thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM*
 cómo^S se^S dice^S nido^S
how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES nest.N.M.SG
 so that, is it how do you say nest ?
- (101) ELS: [- spa] xxx nido vacío &=laugh ?
- ELS:** [- spa] nido vacío
aut: *[- spa] nest.N.M.SG hollow.ADJ.M.SG*
 xxx empty nest ?
- (102) MOL: [- spa] +< sí &=laugh .
- MOL:** [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*
 yes.
- (103) RAM: dan ni mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa yfory hefyd .
- RAM:** dan ni mynd i Buenos_Aires_S^C
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP name*
 yfory hefyd
tomorrow.ADV also.ADV
 we are going to Buenos Aires tomorrow as well.

- (104) MOL: um +...
- MOL: um**
aut: um.IM
 um...
- (105) ELS: achos mae (y)n ddydd Sadwrn dw i (y)n briodas .
- ELS: achos mae yn ddydd Sadwrn**
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG
dw i yn briodas
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT marriage.N.F.SG+SM
 because on Saturday I get married.
- (106) ELS: dw i (y)n briodas ?
- ELS: dw i yn briodas**
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT marriage.N.F.SG+SM
 I get married?
- (107) RAM: <dw i (y)n priod(i)> [//] dw i (we)di priodi &=laugh .
- RAM: dw i yn priodi dw**
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT marry.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
i wedi priodi
I.PRON.1S after.PREP marry.V.INFIN
 I am married.
- (108) MOL: +< &=laugh xxx .
- (109) ELS: +< &=laugh .
- (110) RAM: efo phwy ?
- RAM: efo phwy**
aut: with.PREP who.PRON+AM
 to whom?
- (111) ELS: efo ti calon lân &=laugh .
- ELS: efo ti calon lân**
aut: with.PREP you.PRON.2S heart.N.F.SG clean.ADJ+SM
 to you, darling.
- (112) MOL: xxx .
- (113) ELS: &=laugh .

- (114) RAM: mae gen [//] gynnon ni briodas [//] barti briodas .
RAM: mae gen gynnon
aut: be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P
 ni briodas barti briodas
we.PRON.1P marriage.N.F.SG+SM party.N.M.SG+SM marriage.N.F.SG+SM
 we have a wedding party.
- (115) ELS: +< mae (.) priodas a +...
ELS: mae priodas a
aut: be.V.3S.PRES marriage.N.F.SG and.CONJ
 there is a wedding and...
- (116) MOL: [- spa] sobrino ["] cómo es ?
MOL: [- spa] sobrino cómo es
aut: [- spa] niece.N.M.SG how.INT be.V.23S.PRES
 what is "nephew"?
- (117) ELS: uh +...
ELS: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (118) RAM: wn i ddim sobrino@s:spa ["] wel &neiθ ["] +...
RAM: wn i ddim sobrino^S wel
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM niece.N.M.SG well.IM
 I don't know what "nephew" is.
- (119) MOL: +< ie ie .
MOL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (120) ELS: <&neiθi &neiθiur> ["] ?
- (121) RAM: +< na rywbeth fel &n +//.
RAM: na rywbeth fel
aut: neg.PRT something.N.M.SG+SM like.CONJ
 no, something like n...
- (122) RAM: wn i ddim .
RAM: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know.

- (123) ELS: &=laugh bueno@s:spa mae (y)n sobrino@s:spa a (.) wedi &=laugh [/] wedi
briodas yn uh San_Isidro@s:cym&spa .
ELS: bueno^S mae yn sobrino^S a wedi wedi
aut: well.E be.V.3S.PRES yn.PRT niece.N.M.SG and.CONJ after.PREP after.PREP
briodas yn uh San_Isidro^C
marriage.N.F.SG+SM yn.PRT uh.IM name
okay, he is a nephew and is getting married in San Isidro.
- (124) MOL: +< um (.) mmhm .
MOL: um mmhm
aut: um.IM mmhm.IM
I see.
- (125) MOL: ah@s:cym&spa xxx .
MOL: ah^C
aut: ah.IM
ah, xxx.
- (126) ELS: +< xxx .
- (127) RAM: +< a mae Elsa@s:cym&spa mae raid iddi hi fynd i (y)r ysbyty .
RAM: a mae Elsa^C mae raid
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM
iddi hi fynd i yr ysbyty
to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG
and Elsa has to go to the hospital.
- (128) ELS: ysbyty dydd Llun a +...
ELS: ysbyty dydd Llun a
aut: hospital.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG and.CONJ
hospital on Monday and...
- (129) MOL: +< ysbyty es@s:spa hospital@s:spa ah@s:cym&spa .
MOL: ysbyty es^S hospital^S ah^C
aut: hospital.N.M.SG be.V.23S.PRES hospital.N.M.SG ah.IM
"ysbyty" is hospital, ah.
- (130) ELS: [- spa] xxx Italiano .
ELS: [- spa] Italiano
aut: [- spa] name
Italian xxx.
- (131) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah^C
aut: ah.IM
ah!

- (132) ELS: dydd Llun uh +...
- ELS:** dydd Llun uh
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG uh.IM
Monday...
- (133) MOL: xxx .
- (134) ELS: xxx ?
- (135) ELS: uh +...
- ELS:** uh
aut: uh.IM
uh...
- (136) RAM: cael [/] cael rywbeth cael +...
- RAM:** cael cael rywbeth cael
aut: get.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM get.V.INFIN
have something...
- (137) ELS: +< cael [/] (.) cael rywbeth .
- ELS:** cael cael rywbeth
aut: get.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM
have something.
- (138) ELS: um (.) dydd Iau uh <wedi (hyn)ny uh doctor> [?] .
- ELS:** um dydd Iau uh wedi hynny uh
aut: um.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG uh.IM after.PREP that.PRON.SP uh.IM
doctor
doctor.N.M.SG
Thursday then see the doctor.
- (139) MOL: +< mm qué@s:spa rico@s:spa .
- MOL:** mm qué^S rico^S
aut: mm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG
mmm, how delicious .
- (140) ELS: tri ?
- ELS:** tri
aut: three.NUM.M
three?
- (141) RAM: ie mae (y)n blasus iawn .
- RAM:** ie mae yn blasus iawn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT tasty.ADJ very.ADV
yes, it tastes very nice.

- (142) ELS: um +...
ELS: um
aut: um.IM
um...
- (143) MOL: [- spa] bueno xxx +/.
MOL: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
okay, xxx.
- (144) RAM: a mae raid i ni cael &wu weld Elin@s:cym&spa &=laugh beth bynnag .
RAM: a mae raid i ni cael
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN
weld Elin^C beth bynnag
aut: see.V.INFIN+SM name what.INT -ever.ADJ
and we must see Elin anyway.
- (145) ELS: +< <i weld Elin@s:cym&spa> [?] hefyd .
ELS: i weld Elin^C hefyd
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM name also.ADV
to see Elin as well.
- (146) MOL: +< ah@s:cym&spa xxx neis .
MOL: ah^C neis
aut: ah.IM nice.ADJ
ah, xxx nice.
- (147) ELS: uh +...
ELS: uh
aut: uh.IM
uh...
- (148) MOL: mm eso@s:spa es@s:spa lo@s:spa más@s:spa lindo@s:spa .
MOL: mm eso^S es^S lo^S más^S
aut: mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV
lindo^S
aut: cute.ADJ.M.SG
mmm, that's the most beautiful thing.
- (149) ELS: yndy [?] &=laugh .
ELS: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

- (150) RAM: achos mae uh +...
- RAM:** achos mae uh
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM
 because it is...
- (151) ELS: mae Elin@s:cym&spa uh +...
- ELS:** mae Elin_S^C uh
aut: be.V.3S.PRES name uh.IM
 Elin is uh...
- (152) RAM: +< mae Elin@s:cym&spa (y)n <ddwy_deg &d dau> [/] ddau_ddeg dau ar y uh
 [check]dieciocho@s:spa .
- RAM:** mae Elin_S^C yn ddwy_deg dau ddau_ddeg
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT twenty.NUM.NSTAN+SM two.NUM.M twenty.NUM+SM
 dau ar y uh dieciocho^S
 two.NUM.M on.PREP the.DET.DEF uh.IM eighteen.NUM
 Elin is twenty-two on the eighteenth.
- (153) MOL: +< ah@s:cym&spa (..) dieciocho@s:spa .
- MOL:** ah_S^C dieciocho^S
aut: ah.IM eighteen.NUM
 ah, eighteen .
- (154) ELS: mm !
- ELS:** mm
aut: mm.IM
 mmm!
- (155) MOL: [- spa] xxx qué lindo .
- MOL:** [- spa] qué lindo
aut: [- spa] what.INT cute.ADJ.M.SG
 xxx how pretty.
- (156) ELS: xxx .
- (157) MOL: [- spa] bueno .
- MOL:** [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 okay.
- (158) ELS: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa dydd [/] uh dydd wythnos ?
- ELS:** ah_S^C Elin_S^C dydd uh dydd wythnos
aut: ah.IM name day.N.M.SG uh.IM day.N.M.SG week.N.F.SG
 ah, Elin on a weekday.

- (159) ELS: dydd +/.
ELS: dydd
aut: *day.N.M.SG*
 day...
- (160) RAM: +< <dydd wythnos> ["] be(th) ti [check] xx +/?
RAM: dydd wythnos beth ti
aut: *day.N.M.SG week.N.F.SG what.INT[or]thing.N.M.SG+SM you.PRON.2S*
 what do mean, "weekday"?
- (161) ELS: [- spa] +< no esta semana .
ELS: [- spa] no esta semana
aut: [- spa] *not.ADV this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG*
 no, this week.
- (162) RAM: <y wythnos (y)ma> ["] .
RAM: y wythnos yma
aut: *the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV*
 "this week" .
- (163) ELS: <y wythnos (y)ma> ["] ?
ELS: y wythnos yma
aut: *the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV*
 "this week"?
- (164) ELS: um (...) wedi um +...
ELS: um wedi um
aut: *um.IM after.PREP um.IM*
 um, have, um...
- (165) MOL: [- spa] cuidar ?
MOL: [- spa] cuidar
aut: [- spa] *care_for.V.INFIN*
 take care of?
- (166) RAM: cael uh gael &o ofal ofal cael ofal &s +...
RAM: cael uh gael ofal ofal cael
aut: *get.V.INFIN uh.IM get.V.INFIN+SM care.N.M.SG+SM care.N.M.SG+SM get.V.INFIN*
ofal
care.N.M.SG+SM
 cares for...

- (167) ELS: +< &k cael cael ofal a@s:spa [/] &au a@s:spa un@s:spa sobrino@s:spa .
ELS: cael cael ofal a^S a^S un^S
aut: *get.V.INFIN get.V.INFIN care.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP one.DET.INDEF.M.SG*
sobrino^S
niece.N.M.SG
cares for a nephew.
- (168) RAM: [- spa] otro .
RAM: [- spa] otro
aut: [- spa] *other.PRON.M.SG*
another one.
- (169) ELS: [- spa] otro .
ELS: [- spa] otro
aut: [- spa] *other.PRON.M.SG*
another one.
- (170) MOL: oh@s:cym&spa mirá@s:spa .
MOL: oh_S^C mirá^S
aut: *oh.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
oh, see.
- (171) ELS: &de [//] deg pump (.) flwyddyn .
ELS: deg pump flwyddyn
aut: *ten.NUM five.NUM year.N.F.SG+SM*
fifteen years.
- (172) MOL: pump ?
MOL: pump
aut: *five.NUM*
five?
- (173) ELS: deg pump .
ELS: deg pump
aut: *ten.NUM five.NUM*
fifteen.
- (174) RAM: pymtheg ["] .
RAM: pymtheg
aut: *fifteen.NUM*
" fifteen" .

- (175) ELS: pymtheg .
ELS: pymtheg
aut: fifteen.NUM
 fifteen.
- (176) RAM: pymtheg .
RAM: pymtheg
aut: fifteen.NUM
 fifteen.
- (177) MOL: pymtheg .
MOL: pymtheg
aut: fifteen.NUM
 fifteen.
- (178) RAM: pymtheg oed .
RAM: pymtheg oed
aut: fifteen.NUM age.N.M.SG
 fifteen years old.
- (179) ELS: oed [?] .
ELS: oed
aut: age.N.M.SG
 old.
- (180) MOL: <a (y)r mae> [//] (y)r un_deg naw <mae (y)n> [//] mae
 Lagos_Alexander@s:cym&spa yn dod <i i> [/] i gweld ni .
MOL: a yr mae yr un_deg naw mae
aut: and.CONJ that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF ten.NUM nine.NUM be.V.3S.PRES
yn mae Lagos_Alexander_S^ yn dod i i
in.PREP be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP to.PREP
i gweld ni
to.PREP see.V.INFIN we.PRON.1P
 and on the nineteenth Lagos Alexander comes to visit us.
- (181) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (182) MOL: +< mae (y)r uh Herminia@s:cym&spa (y)n +...
MOL: mae yr uh Herminia_S^ yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name yn.PRT
 Herminia is...

- (183) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (184) MOL: +, yn xxx +/.
MOL: yn
aut: yn.PRT
...xxx.
- (185) ELS: yn [/] yn y Patagonia@s:cym&spa ?
ELS: yn yn y Patagonia_S^C
aut: yn.PRT in.PREP the.DET.DEF name
in Patagonia?
- (186) MOL: mynd i dod i fan hyn ie .
MOL: mynd i dod i fan
aut: go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn ie
this.ADJ.DEM.SP yes.ADV
going to come here, yes.
- (187) ELS: +< xxx Patagonia@s:cym&spa ?
ELS: Patagonia_S^C
aut: name
xxx Patagonia?
- (188) MOL: xxx .
- (189) ELS: uh ah@s:cym&spa !
ELS: uh ah_S^C
aut: uh.IM ah.IM
ah!
- (190) MOL: Herminia@s:cym&spa está@s:spa novio@s:spa con@s:spa un@s:spa +...
MOL: Herminia_S^C está^S novio^S con^S un^S
aut: name be.V.23S.PRES bride.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG
Herminia is engaged with a...
- (191) ELS: [- spa] ++ Alemán .
ELS: [- spa] Alemán
aut: [- spa] name
...German.

- (192) MOL: [- spa] +, Alemán .
MOL: [- spa] Alemán
aut: [- spa] name
 ...German.
- (193) RAM: duw duw chwarae teg .
RAM: duw duw chwarae teg
aut: god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ
 my goodness, fair play.
- (194) ELS: [- spa] pero xxx .
ELS: [- spa] pero
aut: [- spa] but.CONJ
 but xxx.
- (195) MOL: [- spa] +< xxx fusión de Alemanes un atracción de Alemanes con Argentinos .
MOL: [- spa] fusión de Alemanes un atracción de
aut: [- spa] merger.N.F.SG of.PREP name one.DET.INDEF.M.SG pull.N.F.SG of.PREP
 Alemanes con Argentinos
 name with.PREP name
 fusion of Germans, an attraction between Germans and Argentinians.
- (196) ELS: ah@s:cym&spa sí@s:spa ?
ELS: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 really?
- (197) MOL: [- spa] montones de casos .
MOL: [- spa] montones de casos
aut: [- spa] pile.N.M.PL of.PREP instance.N.M.PL
 a lot of cases.
- (198) MOL: no .
MOL: no
aut: yes.ADV.PAST+NM
- (199) MOL: [- spa] seré que yo presto más atención .
MOL: [- spa] seré que yo presto más
aut: [- spa] be.V.1S.FUT that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S loan.V.1S.PRES more.ADV
 atención
 attention.N.F.SG
 it is that I pay more attention.

- (200) ELS: [- spa] +< claro a lo mejor .
ELS: [- spa] claro a lo mejor
aut: [- spa] of-course.E to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG
 sure, maybe.
- (201) RAM: uhuh ?
RAM: uhuh
aut: uhuh.IM
 really?
- (202) MOL: mmhm .
MOL: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (203) ELS: mae (y)n +...
ELS: mae yn
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT
 he is...
- (204) RAM: ++ gormod o Almaenwr .
RAM: gormod o Almaenwr
aut: too-much.QUANT from.PREP name
 ...too much of a German.
- (205) ELS: ie &=laugh .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (206) RAM: +< &=laugh .
- (207) MOL: [- spa] sí .
MOL: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (208) ELS: xxx .
- (209) MOL: [- spa] bueno .
MOL: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 okay.

- (210) MOL: así@s:spa que@s:spa (y)n ei gweld o dw i (y)n xxx conocemos@s:spa .
MOL: así^S que^S yn ei gweld o
aut: thus.ADV that.CONJ stative.STAT 3S.ADJ.POSS see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 dw i yn conocemos^S
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT meet.V.1P.PRES
 so, I see him, we xxx know each other.
- (211) RAM: +< mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (212) RAM: faint oed ydy o ?
RAM: faint oed ydy o
aut: size.N.M.SG+SM age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 who old is he?
- (213) MOL: uh +...
MOL: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (214) RAM: <mae Alemán@s:spa &he hen> [?] ?
RAM: mae Alemán^S hen
aut: be.V.3S.PRES name old.ADJ
 is the German old?
- (215) MOL: +< bueno@s:spa &s Herminia@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa .
MOL: bueno^S Herminia^C no^S no^S
aut: well.E name not.ADV not.ADV
 well, Herminia, no no.
- (216) ELS: +< na !
ELS: na
aut: neg.PRT
 no!
- (217) RAM: [- spa] no .
RAM: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (218) MOL: Herminia@s:cym&spa gyda tair (..) a@s:spa ver@s:spa .
MOL: Herminia^C gyda tair a^S ver^S
aut: name with.PREP three.NUM.F to.PREP see.V.INFIN
 Herminia has three, lets see.

- (219) MOL: yndy .
MOL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (220) MOL: tri_deg un .
MOL: tri_deg un
aut: thirty.NUM one.NUM
 thirty-one.
- (221) MOL: a o (.) dau_ddeg un .
MOL: a o dau_ddeg un
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP twenty.NUM one.NUM
 and he twenty-one.
- (222) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (223) MOL: lleva@s:spa unos@s:spa meses@s:spa sin@s:spa Herminia@s:cym&spa uh +...
MOL: lleva^S unos^S meses^S sin^S Herminia^C uh
aut: wear.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.PL month.N.M.PL without.PREP name uh.IM
 Herminia xxx.
- (224) RAM: xxx .
- (225) ELS: +< ah@s:cym&spa da iawn !
ELS: ah^C da iawn
aut: ah.IM good.ADJ very.ADV
 ah, very good!
- (226) MOL: xxx .
- (227) RAM: oes ychwaneg [?] o de ?
RAM: oes ychwaneg o de
aut: be.V.3S.PRES.INDEF more.ADV of.PREP be.IM+SM
 is there more tea?
- (228) ELS: +< &s (...) bobl uh ry formal@s:spa .
ELS: bobl uh ry formal^S
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM too.ADJ+SM formal.ADJ.M.SG
 people too formal.

- (229) MOL: xxx .
- (230) ELS: +< ie ?
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
 really?
- (231) RAM: pobl ffurfiol .
RAM: pobl ffurfiol
aut: *people.N.F.SG formal.ADJ*
 formal people.
- (232) ELS: maen nhw sí@s:spa sí@s:spa .
ELS: maen nhw sí^S sí^S
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV*
 they are, yes.
- (233) ELS: <mae (y)n oer> [/] ond mae te (y)n oer &=laugh dw i (y)n credu .
ELS: mae yn oer ond mae te yn oer
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT cold.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES be.IM stative.STAT cold.ADJ*
 dw i yn credu
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 but the tea is cold I think.
- (234) MOL: pipi [/] pipi .
MOL: pipi pipi
aut: *peep.V.2S.PRES peep.V.2S.PRES*
 pee-pee.
- (235) ELS: ie &=laugh .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (236) MOL: +< &=laugh .
- (237) MOL: xxx pipi &=laugh .
MOL: pipi
aut: *peep.V.2S.PRES*
 xxx pee-pee.
- (238) ELS: xxx .
- (239) RAM: &=cough .

(240) MOL: xxx .

(241) RAM: mae (.) myfyrwyr ysgol cerdd .

RAM: mae myfyrwyr ysgol cerdd

aut: be.V.3S.PRES students.N.M.PL school.N.F.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG

it's music school students.

(242) RAM: a fel arfer mae y [?] dosbarth cerdd nawr ar hyn o bryd dydd Iau yma .

RAM: a fel arfer mae

aut: and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.3S.PRES

y dosbarth cerdd nawr ar hyn

the.DET.DEF class.N.M.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG now.ADV on.PREP this.PRON.SP

o bryd dydd Iau yma

of.PREP time.N.M.SG+SM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG here.ADV

and normally the music lesson is at this time on Thursdays.

(243) RAM: ond dim heddiw achos mae ni yma .

RAM: ond dim heddiw achos mae ni

aut: but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV today.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES we.PRON.1P

yma

here.ADV

but not today because we are here.

(244) RAM: &ve felly aethon nhw +/.

RAM: felly aethon nhw

aut: so.ADV go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P

so they went...

(245) MOL: mae [/] mae hi (y)n dod o <rywle arall> [?] ?

MOL: mae mae hi yn dod

aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN

o rywle arall

he.PRON.M.3S.SPOKEN somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ

does she come from somewhere else?

(246) RAM: ie .

RAM: ie

aut: yes.ADV

yes.

(247) RAM: <mae e mae o> [/] maen nhw &u wedi dod o +/.

RAM: mae e mae o

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

maen nhw wedi dod o

be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

they have come from...

- (248) ELS: xxx yn dod yna .
ELS: yn dod yna
aut: stative.STAT come.V.INFIN there.ADV
 xxx is coming there.
- (249) RAM: beth ydy hwn ?
RAM: beth ydy hwn
aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG
 what is this?
- (250) ELS: [- spa] testigos de Jehová .
ELS: [- spa] testigos de Jehová
aut: [- spa] witness.N.M of.PREP name
 Jehovah's Witnesses.
- (251) RAM: [- spa] testigos de Jehová ?
RAM: [- spa] testigos de Jehová
aut: [- spa] witness.N.M of.PREP name
 Jehovah's Witnesses?
- (252) RAM: wel da iawn .
RAM: wel da iawn
aut: well.IM good.ADJ very.ADV
 well, very good.
- (253) RAM: [- spa] testigos de la vergüenza nuestra &=laugh .
RAM: [- spa] testigos de la vergüenza
aut: [- spa] witness.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG shame.N.F.SG
 nuestra
 of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S
 witnesses of the our embarrassment.
- (254) ELS: &=laugh um +...
ELS: um
aut: um.IM
 um...
- (255) RAM: xxx .
- (256) RAM: uh bues i yn y Punta.Cuevas@s:cym&spa uh prynhawn (y)ma yn dyfrio
 planhigion .
RAM: uh bues i yn y Punta.Cuevas^C_S uh
aut: uh.IM be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name uh.IM
 prynhawn yma yn dyfrio planhigion
 afternoon.N.M.SG here.ADV stative.STAT water.V.INFIN plants.N.M.PL
 I went to the Punta Cuevas this afternoon to water the plants.

- (257) RAM: a roedd uh grŵp o twristiaid o Eidal .
RAM: a roedd uh grŵp o twristiaid
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN uh.IM group.N.M.SG of.PREP tourist.N.M.PL
 o Eidal
 from.PREP name
 and there was a group of tourists from Italy.
- (258) ELS: ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 was there?
- (259) RAM: ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (260) RAM: a roedd y dyn <yn yn yn> [/] yn gas yn dweud uh (.) uh drwy (y)r uh
 <gweld y> [?] monolito@s:spa efo [/] efo rhestr o (y)r enwau <Cym(raeg) &k uh
 &se> [/] sefydlwyd cyntaf uh criw Mimosa@s:cym&spa +...
RAM: a roedd y dyn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG
 yn yn yn yn gas yn dweud uh
 yn.PRT yn.PRT yn.PRT stative.STAT nasty.ADJ+SM stative.STAT say.V.INFIN uh.IM
 uh drwy yr uh gweld y monolito^S
 uh.IM through.PREP+SM the.DET.DEF uh.IM see.V.INFIN the.DET.DEF monolith.N.M.SG
 efo efo rhestr o yr enwau Cymraeg uh
 with.PREP with.PREP list.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF names.N.M.PL Welsh.N.F.SG uh.IM
 sefydlwyd cyntaf uh criw Mimosa^C_S
 establish.V.0.PAST first.ORD uh.IM crew.N.M.SG name
 and the man was nasty saying by the stone with the list of Welsh names who settled first, the
 Mimosa group...
- (261) ELS: ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (262) RAM: +" uh mae [/] esto@s:spa es@s:spa una@s:spa hipoc(resía)@s:spa [/]
 hipocresía@s:spa .
RAM: uh mae esto^S es^S una^S
aut: uh.IM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 hipocresía^S hipocresía^S
 hypocrisy.N.F.SG hypocrisy.N.F.SG
 "this is hypocrisy."

- (263) RAM: [- spa] +" es como si los Alemanes hicieran un mon(umento) [/] monumento a los judíos .
 RAM: [- spa] es como si los Alemanes
aut: [- spa] be.V.23S.PRES like.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.PL name
 hicieran un monumento monumento a
do.V.3P.SUBJ.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG memorial.N.M.SG memorial.N.M.SG to.PREP
 los judíos
the.DET.DEF.M.PL jewish.ADJ.M.PL
 "it is as if the Germans made monuments to the Jews."
- (264) RAM: +" dwedodd .
 RAM: dwedodd
aut: say.V.3S.PAST.SPOKEN
 he said.
- (265) ELS: oh@s:cym&spa !
 ELS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (266) MOL: oedd o (y)n sâl .
 MOL: oedd o yn sâl
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT ill.ADJ
 he was ill.
- (267) RAM: <oedd o ddim yn yn> [?] +...
 RAM: oedd o ddim yn yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT yn.PRT
 he wasn't...
- (268) ELS: [- spa] y por qué ?
 ELS: [- spa] y por qué
aut: [- spa] and.CONJ for.PREP what.INT
 and why?
- (269) RAM: wn i ddim .
 RAM: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know.
- (270) RAM: <dw i ddim yn uh> [//] d(y)wedais i dim.byd uh +...
 RAM: dw i ddim yn uh dywedais i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT uh.IM say.V.1S.PAST I.PRON.1S
 dim.byd uh
anything.ADV uh.IM
 I didn't say anything.

- (271) MOL: &=laugh .
- (272) RAM: ond uh wel roedd uh anodd iaw(n) +//.
RAM: ond uh wel roedd uh anodd iawn
aut: but.CONJ uh.IM well.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN uh.IM difficult.ADJ very.ADV
 but it was very difficult.
- (273) RAM: ond (.) anodd i ddeall pam dwedodd o hmm +...
RAM: ond anodd i ddeall pam
aut: but.CONJ difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM why?.ADV
 dwedodd o hmm
 say.V.3S.PAST.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN hmm.IM
 but difficult to understand why he said it.
- (274) ELS: [- spa] y por qué no saben ?
ELS: [- spa] y por qué no saben
aut: [- spa] and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV know.V.23P.PRES
 and why don't they know?
- (275) MOL: [- spa] xxx no ?
MOL: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 xxx, isn't it?
- (276) RAM: wn i ddim .
RAM: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know.
- (277) ELS: [- spa] no saben .
ELS: [- spa] no saben
aut: [- spa] not.ADV know.V.23P.PRES
- (278) ELS: [- spa] no [/] no [/] saben de qué se trata .
ELS: [- spa] no no saben de qué se
aut: [- spa] not.ADV not.ADV know.V.23P.PRES of.PREP what.INT self.PRON.REFL.MF.23SP
 trata
 treat.V.23S.PRES
 xxx.
- (279) RAM: ces i fy [/] fy syndod achos wel mae comentario@s:spa idiota@s:spa hmm +...
RAM: ces i fy fy syndod
aut: get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS amazement.N.M.SG
 achos wel mae comentario^S idiota^S hmm
 cause.N.M.SG well.IM be.V.3S.PRES remark.N.M.SG idiot.ADJ.M.SG hmm.IM
 I was taken by surprise because it was a stupid remark.

- (280) ELS: ie &=laugh .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (281) MOL: [- spa] +< xxx lugar .
MOL: [- spa] lugar
aut: [- spa] place.N.M.SG
 xxx place .
- (282) RAM: ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (283) ELS: uh +...
ELS: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (284) MOL: +< twp .
MOL: twp
aut: stupid.ADJ
 stupid.
- (285) ELS: uh ie &=laugh .
ELS: uh ie
aut: uh.IM yes.ADV
 yes.
- (286) RAM: +< ie twp iawn .
RAM: ie twp iawn
aut: yes.ADV stupid.ADJ very.ADV
 yes, very stupid.
- (287) MOL: twp [?] iawn &=laugh .
MOL: twp iawn
aut: stupid.ADJ very.ADV
 very stupid.
- (288) RAM: +< twp iawn &=laugh .
RAM: twp iawn
aut: stupid.ADJ very.ADV
 very stupid.

- (289) MOL: &=laugh .
- (290) ELS: &=laugh .
- (291) MOL: comentario@s:spa twp .
MOL: comentario^S twp
aut: remark.N.M.SG stupid.ADJ
 a stupid remark.
- (292) ELS: &=laugh ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (293) RAM: +< ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (294) MOL: uh +...
MOL: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (295) ELS: [- spa] ay .
ELS: [- spa] ay
aut: [- spa] oh.IM
 ah.
- (296) RAM: +< wel +...
RAM: wel
aut: well.IM
 well.
- (297) ELS: <ac oedd uh> [?] +...
ELS: ac oedd uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM
 and it was, uh...
- (298) MOL: +< mae (y)r carped wedi llosgi &=laugh .
MOL: mae yr carped wedi llosgi
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL tear.V.3S.IMPER after.PREP burn.V.INFIN
 the carpet was burnt.

- (299) RAM: pa +..?
RAM: pa
aut: which.ADJ
 which...?
- (300) ELS: &=laugh .
- (301) RAM: mae raid i ni penderfynu pa bagiau dan ni mynd i cael efo ni (.) yfory (.)
 i (ei)n taith ni .
RAM: mae raid i ni penderfynu pa
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P decide.V.INFIN which.ADJ
bagiau dan ni mynd i cael efo
bags.N.M.PL be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN with.PREP
ni yfory i ein taith ni
we.PRON.1P tomorrow.ADV to.PREP our.ADJ.POSS journey.N.F.SG we.PRON.1P
 we need to decide which bags to take on our journey tomorrow.
- (302) ELS: +< ie a <be (y)dy o> [?] +...
ELS: ie a be ydy o
aut: yes.ADV and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yes, and what is it...
- (303) ELS: [- spa] antes .
ELS: [- spa] antes
aut: [- spa] before.ADV
 before.
- (304) RAM: cynt .
RAM: cynt
aut: earlier.ADJ
 earlier.
- (305) ELS: [- spa] contar .
ELS: [- spa] contar
aut: [- spa] explain.V.INFIN
- (306) MOL: +< cynta [?] .
MOL: cynta
aut: first.ORD.SPOKEN
 first.
- (307) ELS: a xxx (.) uh de@s:spa la@s:spa visita@s:spa .
ELS: a uh de^S la^S visita^S
aut: and.CONJ uh.IM of.PREP the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG
 and xxx of the visiting.

(308) ELS: a +...

ELS: a
aut: *and.CONJ*
 and...

(309) RAM: pa [/] pa visita@s:spa ?

RAM: pa pa visita^S
aut: *which.ADJ which.ADJ visit.N.F.SG[or]visit.V.2S.IMPER[or]visit.V.23S.PRES*
 which visit?

(310) MOL: xxx .

(311) ELS: [- spa] la visita de que sacaste fotos .

ELS: [- spa] la visita de que sacaste
aut: [- spa] *the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG of.PREP that.CONJ remove.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]remove.V.1S*
 fotos
photo.N.F.PL
 the visit, the one you took photos.

(312) RAM: ah@s:cym&spa <roedd dy (.)> [//] fues i yn yr amgueddfa uh pnawn (y)ma .

RAM: ah_S^C roedd dy fues i
aut: *ah.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN your.ADJ.POSS be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*
 yn yr amgueddfa uh pnawn yma
in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG uh.IM afternoon.N.M.SG here.ADV
 ah, I was at the museum this afternoon.

(313) RAM: a roedd [//] uh daeth um (...) menyw [//] merch .

RAM: a roedd uh daeth um
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN uh.IM come.V.3S.PAST um.IM*
 menyw merch
woman.N.M.SG[or]female.ADJ+NM daughter.N.F.SG
 and a woman came.

(314) RAM: <dwedais dwedodd o> [//] dwedodd hi um &m merch uh <&sint sy wedi> [//]
 uh dyn sy wedi uh arwyddo cytundeb gefeillio Madryn@s:cym&spa &n Nefyn@s:cym&spa .

RAM: dwedais dwedodd o
aut: *say.V.1S.PAST.SPOKEN say.V.3S.PAST.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 dwedodd hi um merch uh sy
say.V.3S.PAST.SPOKEN she.PRON.F.3S um.IM daughter.N.F.SG uh.IM be.V.3SP.PRES.REL
 wedi uh dyn sy
after.PREP uh.IM be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw...V.3S.PRES+SM be.V.3SP.PRES.REL
 wedi uh arwyddo cytundeb gefeillio Madryn_S^C Nefyn_S^C
after.PREP uh.IM sign.V.INFIN agreements.N.M.SG twin.V.INFIN name name
 she said she was the daughter of the man who had signed the twinning agreement between
 Madryn and Nefyn.

- (315) RAM: roedd [check] &de la@s:spa hija@s:spa del@s:spa señor@s:spa que@s:spa firmó@s:spa <el@s:spa &ak> [/]/ el@s:spa cytundeb el@s:spa acuerdo@s:spa entre@s:spa Madryn@s:cym&spa y@s:spa Nefyn@s:cym&spa xxx sí@s:spa .
- RAM: roedd la^S hija^S del^S
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 señor^S que^S firmó^S el^S el^S
 gentleman.N.M.SG that.PRON.REL sign.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 cytundeb el^S acuerdo^S entre^S Madryn^C y^S
 agreements.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG arrangement.N.M.SG between.PREP name and.CONJ
 Nefyn^C sí^S
 name yes.ADV
- she was the daughter of the man who had signed the agreement between Madryn and Nefyn, xxx, yes.
- (316) ELS: +< xxx ah@s:cym&spa no@s:spa me@s:spa digas@s:spa .
- ELS: ah^C no^S me^S digas^S
aut: ah.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES
- xxx, don't tell me.
- (317) MOL: [- spa] +< sí .
- MOL: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
- yes. .
- (318) RAM: uh (.) wel <mae o> [/]/ mae hi wedi tynnu llun o (y)r cytundeb a &n &n ni (ei)n dau yn ysgwyd [?] dwylo a wel +...
- RAM: uh wel mae o mae hi
aut: uh.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 wedi tynnu llun o yr cytundeb a
 after.PREP draw.V.INFIN picture.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF agreements.N.M.SG and.CONJ
 ni ein dau yn ysgwyd dwylo a
 we.PRON.1P our.ADJ.POSS two.NUM.M stative.STAT shake.V.INFIN hands.N.F.PL and.CONJ
 wel
 well.IM
- she has taken a photo of the agreement and the two of us shaking hands.
- (319) MOL: +< ah@s:cym&spa .
- MOL: ah^C
aut: ah.IM
- ah.
- (320) ELS: ah@s:cym&spa xxx neis neis .
- ELS: ah^C neis neis
aut: ah.IM nice.ADJ nice.ADJ
- ah, xxx, very nice.

- (321) MOL: +< xxx neis neis .
MOL: neis neis
aut: nice.ADJ nice.ADJ
 xxx very nice.
- (322) RAM: ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (323) ELS: neis iawn .
ELS: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (324) MOL: mae &po popeth o (y)r bobl (y)na (y)n bobl neis a (y)n bobl +...
MOL: mae popeth o yr bobl
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
yna yn bobl neis a yn
there.ADV stative.STAT people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM nice.ADJ and.CONJ stative.STAT
bobl
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 all these people are nice people and...
- (325) RAM: +< beth +..?
RAM: beth
aut: what.INT
 what...?
- (326) ELS: ie !
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (327) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (328) RAM: na [?] .
RAM: na
aut: neg.PRT
 no.
- (329) MOL: &=laugh .

- (330) RAM: roedd o +/.
RAM: roedd o
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it was...
- (331) MOL: bach o siwgr a bach o (..) halen &=laugh .
MOL: bach o siwgr a bach o halen
aut: small.ADJ of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ small.ADJ of.PREP salt.N.M.SG
 a bit of sugar and a bit of salt.
- (332) ELS: +< ie &=laugh .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (333) RAM: roeddwn [?] i efo (.) &c uh colegio@s:spa efo +...
RAM: roeddwn i efo uh colegio^S efo
aut: be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP uh.IM school.N.M.SG with.PREP
 I was there with the school with...
- (334) ELS: ysgol .
ELS: ysgol
aut: school.N.F.SG
 school.
- (335) MOL: ysgol .
MOL: ysgol
aut: school.N.F.SG
 school.
- (336) RAM: uh <efo criw o> [/] efo +...
RAM: uh efo criw o efo
aut: uh.IM with.PREP crew.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP
 uh, with...
- (337) ELS: grŵp o [/] o <(y)r ysgol (.)> [/] yr ysgol .
ELS: grŵp o o yr ysgol yr
aut: group.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG the.DET.DEF
ysgol
school.N.F.SG
 a group from the school.
- (338) RAM: +< grŵp o (.) sí@s:spa (.) plant .
RAM: grŵp o sí^S plant
aut: group.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV child.N.M.PL
 a group of children, yes.

- (339) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (340) ELS: uhuh .
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
yes.
- (341) RAM: +< wel +...
RAM: wel
aut: well.IM
well...
- (342) ELS: mae (y)n iawn .
ELS: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
it's fine.
- (343) RAM: ie ond um roedd y dynes hwn yn [/] yn esquivar@s:spa los@s:spa chicos@s:spa
achos roedd y cornel yn llawn <o &pl> [/] o blentyn .
RAM: ie ond um roedd y dynes
aut: yes.ADV but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF woman.N.F.SG
hwn yn yn esquivar^S los^S chicos^S
this.ADJ.DEM.M.SG yn.PRT stative.STAT dodge.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
achos roedd y cornel yn llawn
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF corner.N.F.SG stative.STAT full.ADJ
o o blentyn
of.PREP of.PREP child.N.M.SG+SM
yes, the woman had to maneuver round the children because the corner was full of children.
- (344) MOL: +< uhuh .
MOL: uhuh
aut: uhuh.IM
yes.
- (345) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (346) ELS: +< uhuh .
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
yes.

- (347) RAM: hmm +...
RAM: hmm
aut: *hmm.IM*
hmm.
- (348) RAM: &=laugh .
- (349) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah.
- (350) MOL: [- spa] claro .
MOL: [- spa] claro
aut: [- spa] *of_course.E*
of course.
- (351) ELS: mae (y)n iawn .
ELS: mae yn iawn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*
it's okay.
- (352) MOL: xxx .
- (353) RAM: +< ie .
RAM: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (354) ELS: oedd .
ELS: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes.
- (355) MOL: um +...
MOL: um
aut: *um.IM*
um...
- (356) RAM: wel beth am y xxx ?
RAM: wel beth am y
aut: *well.IM what.INT for.PREP the.DET.DEF*
well, what about the xxx?

- (357) RAM: ein xxx ni .
RAM: ein ni
aut: our.ADJ.POSS we.PRON.1P
 our xxx.
- (358) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (359) MOL: um +...
MOL: um
aut: um.IM
 um...
- (360) RAM: y dwy .
RAM: y dwy
aut: the.DET.DEF two.NUM.F
 the two of them.
- (361) RAM: xxx las xxx wyrdd .
RAM: las wyrdd
aut: blue.ADJ+SM green.ADJ+SM
 the blue xxx and the green xxx.
- (362) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (363) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (364) RAM: ie o_k@s:cym&spa .
RAM: ie o_k_S^C
aut: yes.ADV OK.IM
 yes, okay.
- (365) ELS: [- spa] cómo es ?
ELS: [- spa] cómo es
aut: [- spa] how.INT be.V.23S.PRES
 what is it?

(366) MOL: xxx .

(367) ELS: ah@s:cym&spa !

ELS: ah_s^C

aut: ah.IM

ah!

(368) MOL: xxx .

(369) RAM: dw i meddwl am uh ein taith ni .

RAM: dw i meddwl am uh ein

aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP uh.IM our.ADJ.POSS

taith ni

journey.N.F.SG we.PRON.1P

I'm thinking of our journey.

(370) MOL: xxx (y)fory .

MOL: yfory

aut: tomorrow.ADV

xxx tomorrow.

(371) RAM: ie [?] .

RAM: ie

aut: yes.ADV

yes.

(372) ELS: ie .

ELS: ie

aut: yes.ADV

yes.

(373) MOL: [- spa] claro .

MOL: [- spa] claro

aut: [- spa] of-course.E

of course.

(374) RAM: mae raid i ni paratoi popeth achos +...

RAM: mae raid i ni paratoi

aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P prepare.V.INFIN

popeth achos

everything.N.M.SG cause.N.M.SG

we need to prepare everything because...

- (375) MOL: +< ie oh@s:cym&spa !
MOL: ie oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
 yes, oh!
- (376) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (377) ELS: achos xxx +/.
ELS: achos
aut: cause.N.M.SG
 because xxx...
- (378) MOL: ydach chi mynd yn autocar@s:spa o@s:spa dach chi (y)n mynd yn +/?
MOL: ydach chi mynd yn autocar^S o^S
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN yn.PRT coach.N.M.SG or.CONJ
 dach chi yn mynd yn
 be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT
 are you going by coach or are you going by...?
- (379) ELS: [- spa] +< no xxx +...
ELS: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no, xxx.
- (380) MOL: [- spa] +< avión .
MOL: [- spa] avión
aut: [- spa] plane.N.M.SG
 plane.
- (381) RAM: awyren ie ?
RAM: awyren ie
aut: aeroplane.N.F.SG yes.ADV
 plane, is it?
- (382) ELS: +< xxx .
- (383) MOL: ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.

- (384) MOL: xxx .
- (385) MOL: dw i wedi cael pasaje@s:spa yn [/] yn rhad .
MOL: dw i wedi cael pasaje^S yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN passage.N.M.SG yn.PRT
 yn rhad
stative.STAT cheap.ADJ
 I have got cheap tickets.
- (386) ELS: +< ah@s:cym&spa (..) ie yn rhad .
ELS: ah_S^C ie yn rhad
aut: ah.IM yes.ADV stative.STAT cheap.ADJ
 ah, yes, cheaply.
- (387) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (388) MOL: a <mae mae Mendez@s:cym&spa byth wedi> [//] mae o byth wedi (..) volar@s:spa .
MOL: a mae mae Mendez_S^C byth wedi mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name never.ADV after.PREP be.V.3S.PRES
 o byth wedi volar^S
he.PRON.M.3S.SPOKEN never.ADV after.PREP blast.V.INFIN
 and Mendez has never flown before.
- (389) ELS: ah@s:cym&spa no@s:spa ?
ELS: ah_S^C no^S
aut: ah.IM not.ADV
 ah, hasn't he?
- (390) RAM: +< hedfan ?
RAM: hedfan
aut: fly.V.INFIN
 flown?
- (391) MOL: na .
MOL: na
aut: neg.PRT
 no?
- (392) RAM: na ?
RAM: na
aut: neg.PRT
 not?

- (393) ELS: [- spa] no ?
ELS: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 not?
- (394) MOL: [- spa] así que este bueno .
MOL: [- spa] así que este bueno
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] well.E
 so, well.
- (395) ELS: uh yn y bws .
ELS: uh yn y bws
aut: uh.IM in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
 by bus.
- (396) MOL: yn y bws .
MOL: yn y bws
aut: in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
 by bus.
- (397) MOL: uh no@s:spa no@s:spa no@s:spa .
MOL: uh no^S no^S no^S
aut: uh.IM not.ADV not.ADV not.ADV
 uh, no no.
- (398) ELS: +< ah ie (.) ah@s:cym&spa !
ELS: ah ie ah_S^C
aut: ah.IM yes.ADV ah.IM
 ah, yes, ah!
- (399) MOL: no@s:spa xxx mae o (y)n mynd en@s:spa avión@s:spa efo fi .
MOL: no^S mae o yn mynd en^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN in.PREP
 avión^S efo fi
 plane.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 no, xxx, he is going by plane with me.
- (400) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!

- (401) ELS: ah@s:cym&spa da iawn .
ELS: ah_S^C da iawn
aut: ah.IM good.ADJ very.ADV
 ah, very good.
- (402) MOL: +< &=laugh .
- (403) RAM: pryd wyt +/?
RAM: pryd wyt
aut: when.INT be.V.2S.PRES
 when are you...?
- (404) ELS: +< xxx ?
- (405) RAM: pryd wyt ti mynd ?
RAM: pryd wyt ti mynd
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN
 when are you going?
- (406) MOL: no@s:spa dau [/] dau.ddeg tri .
MOL: no^S dau dau.ddeg tri
aut: not.ADV two.NUM.M twenty.NUM three.NUM.M
 no, twenty-three.
- (407) ELS: xxx uh wedi mynd gyda ti .
ELS: uh wedi mynd gyda ti
aut: uh.IM after.PREP go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
 xxx gone with you.
- (408) MOL: +< xxx (...) dan ni (y)n mynd +...
MOL: dan ni yn mynd
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 xxx we are going...
- (409) ELS: ah@s:cym&spa mae (y)n iawn .
ELS: ah_S^C mae yn iawn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 ah, it's okay.
- (410) MOL: +< +, efo Benito@s:cym&spa .
MOL: efo Benito_S^C
aut: with.PREP name
 ...with Benito.

- (411) ELS: oh@s:cym&spa emocionante@s:spa .
ELS: oh_S^C emocionante^S
aut: oh.IM thrill.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]thrilling.ADJ.M.SG
 oh, exciting.
- (412) MOL: [- spa] +< sí sí .
MOL: [- spa] sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (413) ELS: mm !
ELS: mm
aut: mm.IM
 mmm!
- (414) MOL: +< ah@s:cym&spa (.) wel [?] .
MOL: ah_S^C wel
aut: ah.IM well.IM
 ah xxx ?
- (415) ELS: mae raid i ni paratoi teisen a te a (.) gormod o fwyd uh el@s:spa
 año@s:spa que@s:spa viene@s:spa no@s:spa xxx ?
ELS: mae raid i ni paratoi
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P prepare.V.INFIN
 teisen a te a gormod o fwyd uh
 cake.N.F.SG and.CONJ be.IM and.CONJ too_much.QUANT of.PREP food.N.M.SG+SM uh.IM
 el^S año^S que^S viene^S no^S
 the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES not.ADV
 we have to prepare a cake and tea and too much food in the coming year, haven't we, xxx?
- (416) MOL: &=laugh .
- (417) RAM: [- spa] el año que viene ?
RAM: [- spa] el año que viene
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 the coming year?
- (418) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (419) MOL: xxx ?

- (420) RAM: blwyddyn nesa ?
RAM: blwyddyn nesa
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 next year?
- (421) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (422) RAM: pam ?
RAM: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (423) ELS: [- spa] para olvidar que extrañamos &=laugh .
ELS: [- spa] para olvidar que extrañamos
aut: [- spa] for.PREP forget.V.INFIN that.CONJ miss.V.1P.PRES
 to forget that we miss.
- (424) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (425) ELS: [- spa] &=laugh para llenar el xxx vacío .
ELS: [- spa] para llenar el vacío
aut: [- spa] for.PREP fill.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG hollow.ADJ.M.SG
 to fill the empty xxx.
- (426) MOL: [- spa] +< vamos a ver xxx sí sí .
MOL: [- spa] vamos a ver sí sí
aut: [- spa] go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
 xxx.
- (427) RAM: +< mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (428) MOL: xxx Alberto@s:cym&spa ie .
MOL: Alberto_S^C ie
aut: name yes.ADV
 xxx, yes.

- (429) ELS: +< xxx ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 Alberto , yes.
- (430) ELS: Alberto@s:cym&spa xxx ?
ELS: Alberto_S^C
aut: name
 Alberto xxx ?
- (431) MOL: +< a@s:spa Delfina@s:cym&spa .
MOL: a^S Delfina_S^C
aut: to.PREP name
 to Delfina.
- (432) ELS: a@s:spa Delfina@s:cym&spa .
ELS: a^S Delfina_S^C
aut: to.PREP name
 to Delfina.
- (433) ELS: mae (y)n iawn Delfina@s:cym&spa eh ah@s:cym&spa .
ELS: mae yn iawn Delfina_S^C eh ah_S^C
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV name eh.IM ah.IM
 she's good, Delfina, isn't she?
- (434) MOL: +< ie mae (y)n (.) ardderchog .
MOL: ie mae yn ardderchog
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT excellent.ADJ
 yes, she is brilliant.
- (435) RAM: +< a beth am (.) <ddy fab dy ma(b) uh> [//] dy mab o (y)r
 Antarctica@s:spa ?
RAM: a beth am ddy fab dy
aut: and.CONJ what.INT for.PREP your.ADJ.POSS+SM son.N.M.SG+SM your.ADJ.POSS
 mab uh dy mab o yr Antarctica^S
 son.N.M.SG uh.IM your.ADJ.POSS son.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name
 and what about your son from Antarctica?
- (436) RAM: daeth o (y)n_ôl ?
RAM: daeth o yn_ôl
aut: come.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV
 has he come back?

- (437) MOL: mae o yn astudio .
MOL: mae o yn astudio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT study.V.INFIN
 he is studying.
- (438) RAM: ddaeth o (y)n_ôl ?
RAM: ddaeth o yn_ôl
aut: come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV
 has he come back?
- (439) MOL: ie ie ie .
MOL: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (440) RAM: uhuh .
RAM: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (441) MOL: uh en@s:spa marzo@s:spa .
MOL: uh en^S marzo^S
aut: uh.IM in.PREP March.N.M.SG
 uh, in March.
- (442) ELS: ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 really?
- (443) MOL: mae wedi dod uh um (gy)da chwech a (y)r wyth yn uh comenzaban@s:spa
 las@s:spa clases@s:spa .
MOL: mae wedi dod uh um gyda chwech a
aut: be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN uh.IM um.IM with.PREP six.NUM and.CONJ
 yr wyth yn uh comenzaban^S las^S clases^S
 the.DET.DEF eight.NUM yn.PRT uh.IM commence.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL
 he has come with six and eight ...the classes started .
- (444) ELS: uhuh !
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
 indeed!

- (445) MOL: +< clases@s:spa yn +...
MOL: clases^S yn
aut: classes.N.F.PL yn.PRT
lectures in...
- (446) RAM: yn ble ?
RAM: yn ble
aut: yn.PRT where.INT
where?
- (447) ELS: <yn yn yn> [/] yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?
ELS: yn yn yn yn Buenos_Aires^C_S
aut: yn.PRT yn.PRT yn.PRT in.PREP name
in Buenos Aires?
- (448) MOL: +< xxx .
- (449) MOL: [- spa] sí sí sí sí .
MOL: [- spa] sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes.
- (450) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
yes.
- (451) MOL: a <mae o um (...)> [/] mae o (y)n cariad .
MOL: a mae o um mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN um.IM be.V.3S.PRES
o yn cariad
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT love.N.MF.SG
and he is in love.
- (452) ELS: &=gasp .
- (453) MOL: [- spa] escosesa descendiente de escosesa .
MOL: [- spa] escosesa descendiente de escosesa
aut: [- spa] Scottish.ADJ.F.SG descendant.N.M of.PREP Scottish.ADJ.F.SG
a girl from Scottish descent.
- (454) ELS: [- spa] o_la_la !
ELS: [- spa] o_la_la
aut: [- spa] ooh_la_la.E

- (455) MOL: a mae [/] mae o (.) uh (.) <un &metr un> [//] un@s:spa metro@s:spa y@s:spa medio@s:spa no@s:spa .
MOL: a mae mae o uh un un
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN uh.IM one.NUM one.NUM
un^S metro^S y^S medio^S no^S
one.DET.INDEF.M.SG tube.N.M.SG and.CONJ intervene.V.1S.PRES not.ADV
and he is one and a half meters, no.
- (456) MOL: un@s:spa metro@s:spa a@s:spa sesenta@s:spa más@s:spa o@s:spa menos@s:spa Antonio@s:cym&spa .
MOL: un^S metro^S a^S sesenta^S más^S o^S menos^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG tube.N.M.SG to.PREP sixty.NUM more.ADV or.CONJ less.ADV
Antonio^C
name
about one meter and seventy, Antonio.
- (457) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (458) MOL: a (y)r hogan un ochenta@s:spa &=laugh .
MOL: a yr hogan un ochenta^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG one.NUM eighty.NUM
and the girl one eighty.
- (459) ELS: +< ooh !
ELS: ooh
aut: ooh.IM
ooh!
- (460) MOL: &=laugh <mae o> [?] &=laugh .
MOL: mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
he is.
- (461) MOL: <mae o (y)n fach> [?] &=laugh .
MOL: mae o yn fach
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM
he is short.
- (462) MOL: [- spa] así que bueno .
MOL: [- spa] así que bueno
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ well.E
so, well.

- (463) ELS: +< xxx .
- (464) ELS: mae Antonio@s:cym&spa yn +...
ELS: mae Antonio_S^C yn
aut: be.V.3S.PRES name yn.PRT
 Antonio is...
- (465) MOL: +< Antonio@s:cym&spa rŵan ahora@s:spa xxx .
MOL: Antonio_S^C rŵan ahora^S
aut: name now.ADV now.ADV
 Antonio now xxx.
- (466) ELS: yn cariad no@s:spa ?
ELS: yn cariad no^S
aut: yn.PRT love.N.MF.SG not.ADV
 in love, is he?
- (467) RAM: +< mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (468) MOL: mae o (y)n cariad ie .
MOL: mae o yn cariad ie
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT love.N.MF.SG yes.ADV
 he is in love, yes.
- (469) ELS: ie !
ELS: ie
aut: yes.ADV
 he is!
- (470) MOL: Coopuh ydy (y)r uh hogan .
MOL: Coopuh ydy yr uh hogan
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM girl.N.F.SG
 the girl is a Cooper.
- (471) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (472) RAM: uhuh .
RAM: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.

- (473) ELS: <ei henw> ?
ELS: ei henw
aut: 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG+H
her name?
- (474) ELS: mm ?
ELS: mm
aut: mm.IM
mm?
- (475) MOL: ie och <dw i (ddi)m gwybod> [?] .
MOL: ie och dw i ddim gwybod
aut: yes.ADV och.E be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
yes, oh, I don't know.
- (476) ELS: oh@s:cym&spa !
ELS: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!
- (477) MOL: +< <mae (y)n mae (y)n> [/]/ este@s:spa no@s:spa pues@s:spa no@s:spa
la@s:spa conozco@s:spa .
MOL: mae yn mae yn este^S no^S pues^S no^S
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES yn.PRT East.N.M.SG not.ADV then.CONJ not.ADV
la^S conozco^S
her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.1S.PRES
xxx as I don't know her.
- (478) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (479) MOL: uh mae Antonio@s:cym&spa (y)n astudio efo uh Celestino@s:cym&spa uh (.)
Celestinio_di@s:cym&spa [/]/ uh hogyn bach uh Camila@s:cym&spa .
MOL: uh mae Antonio_S^C yn astudio efo uh
aut: uh.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT study.V.INFIN with.PREP uh.IM
Celestino_S^C uh Celestinio_di_S^C uh hogyn bach uh Camila_S^C
name uh.IM name uh.IM lad.N.M.SG small.ADJ uh.IM name
and Antonio is studying with Celestino di., uh, Camila's little boy.
- (480) ELS: uhuh .
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
yes.

- (481) MOL: la@s:spa esposa@s:spa mm [/]/ yn byw yn Trelew@s:cym&spa .
MOL: la^S esposa^S mm yn byw yn Trelew^C
aut: the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG mm.IM stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name
 his wife lives in Trelew.
- (482) ELS: uhuh .
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (483) MOL: [- spa] ex esposa .
MOL: [- spa] ex esposa
aut: [- spa] ex-.ADJ wife.N.F.SG[or]manacle.V.2S.IMPER[or]manacle.V.23S.PRES
 ex-wife.
- (484) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (485) ELS: uhuh .
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (486) MOL: ac uh mae o (y)n mynd i xxx .
MOL: ac uh mae o yn mynd i
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 and he goes to xxx.
- (487) MOL: a mae o (y)n aros yn hogar@s:spa metodista@s:spa .
MOL: a mae o yn aros yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN yn.PRT
hogar^S **metodista^S**
 home.N.M.SG Methodist.ADJ.F.SG
 and he is staying at the Methodist hall.
- (488) RAM: [- spa] ajá .
RAM: [- spa] ajá
aut: [- spa] aha.IM[or]aha.IM
 yes.
- (489) ELS: ah@s:cym&spa ie .
ELS: ah^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.

- (490) ELS: mae ferch o Fermín@s:cym&spa &=laugh .
ELS: mae ferch o Fermín^C_S
aut: be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM from.PREP name
she is Fermín's daughter.
- (491) RAM: +< xxx .
- (492) RAM: ah@s:cym&spa merch o Fermín@s:cym&spa .
RAM: ah^C_S merch o Fermín^C_S
aut: ah.IM daughter.N.F.SG from.PREP name
ah, Fermín's daughter.
- (493) ELS: &=laugh .
- (494) RAM: gwraig Fermín@s:cym&spa ie ?
RAM: gwraig Fermín^C_S ie
aut: wife.N.F.SG name yes.ADV
Fermín's wife, is it?
- (495) ELS: &=laugh .
- (496) RAM: dan ni (y)n galw Fermín@s:cym&spa <ar y dyn (y)na> [?] .
RAM: dan ni yn galw Fermín^C_S ar
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT call.V.INFIN name on.PREP
y dyn yna
that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG there.ADV
we call the man Fermín.
- (497) MOL: +< <ac i pw> [?] (.) yo@s:spa ?
MOL: ac i pw yo^S
aut: and.CONJ to.PREP who.PRON I.PRON.SUB.MF.1S
and for whom, me?
- (498) MOL: no xxx .
MOL: no
aut: yes.ADV.PAST+NM
no, xxx.
- (499) RAM: +< yn y xxx <mae &po> [/] mae pawb yn [/] yn wybod mai Fermín@s:cym&spa ydy o xxx .
RAM: yn y mae mae pawb yn yn
aut: yn.PRT that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT stative.STAT
wybod mai Fermín^C_S ydy o
know.V.INFIN+SM that_it_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
in the xxx everybody knows that he is Fermín.

- (500) RAM: mae pawb yn gwybod +/.
RAM: mae pawb yn gwybod
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN
 everybody knows.
- (501) MOL: +< Fermín@s:cym&spa .
MOL: Fermín^C_S
aut: name
 Fermín.
- (502) MOL: ei gŵr newydd .
MOL: ei gŵr newydd
aut: 3S.ADJ.POSS man.N.M.SG new.ADJ
 her new husband.
- (503) RAM: ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (504) ELS: ie &=laugh .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (505) MOL: [- spa] bueno .
MOL: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 okay.
- (506) MOL: a (y)r gŵr xxx ni (y)n deud rabino@s:spa .
MOL: a yr gŵr ni yn deud
aut: and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 rabino^S
 rabbi.N.M.SG
 and her husband xxx, we call him a rabbi.
- (507) MOL: porque@s:spa xxx oh@s:cym&spa &=laugh !
MOL: porque^S oh^C_S
aut: because.CONJ oh.IM
 because xxx, oh!

- (508) RAM: +< ie ie xxx achos [?] <mae (y)n uh ie> [//] mae (y)n farf ofnadwy ie .
RAM: ie ie achos mae yn uh ie mae
aut: yes.ADV yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES yn.PRT uh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES
 yn farf ofnadwy ie
stative.STAT beard.N.F.SG+SM terrible.ADJ yes.ADV
 yes, xxx because he has an awful beard.
- (509) MOL: ie ie &=laugh .
MOL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (510) ELS: a um (.) uh +...
ELS: a um uh
aut: and.CONJ um.IM uh.IM
 and uh...
- (511) RAM: bol .
RAM: bol
aut: belly.N.M.SG
 belly.
- (512) MOL: &=laugh .
- (513) ELS: bol fawr &=laugh .
ELS: bol fawr
aut: belly.N.M.SG big.ADJ+SM
 a big belly.
- (514) MOL: [- spa] bueno .
MOL: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 okay.
- (515) MOL: <maen nhw wedi> [//] maen nhw (y)n astudio (y)n iawn y ddau [check] xx ie ie .
MOL: maen nhw wedi maen nhw
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn astudio yn iawn y ddau ie
stative.STAT study.V.INFIN stative.STAT OK.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV
 ie
yes.ADV
 they study well, the two of them.

- (516) ELS: +< oh@s:cym&spa ie ?
ELS: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
do they?
- (517) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (518) ELS: mae Celestino@s:spa Camila@s:cym&spa yn dda .
ELS: mae Celestino^S Camila_S^C yn dda
aut: be.V.3S.PRES name name stative.STAT good.ADJ+SM
Camila's Celestino is good.
- (519) MOL: uh hogyn bach +/.
MOL: uh hogyn bach
aut: uh.IM lad.N.M.SG small.ADJ
uh, a little boy...
- (520) ELS: +< uh hogyn bach da ie ie .
ELS: uh hogyn bach da ie ie
aut: uh.IM lad.N.M.SG small.ADJ be.IM+SM yes.ADV yes.ADV
a good little boy, yes.
- (521) MOL: ac meddai [?] Antonio@s:cym&spa <xxx dw i wedi mynd> ["] .
MOL: ac meddai Antonio_S^C dw i wedi
aut: and.CONJ say.V.3S.IMPERF name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
mynd
go.V.INFIN
and Antonio said "xxx I have gone" .
- (522) MOL: porque@s:spa mae o (y)n (.) uh uh Antonio@s:cym&spa (y)n (.) mayor@s:spa
que@s:spa xxx no@s:spa pero@s:spa .
MOL: porque^S mae o yn uh uh Antonio_S^C
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM uh.IM name
yn mayor^S que^S no^S pero^S
stative.STAT main.N.M that.PRON.REL not.ADV but.CONJ
because he is further advanced than xxx , not but.
- (523) ELS: [- spa] +< claro .
ELS: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
of course.

- (524) MOL: [- spa] **perdió un año xxx** .
MOL: [- spa] **perdió un año**
aut: [- spa] *miss.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG*
 he lost a year.
- (525) ELS: [- spa] +< xxx Antártida [?] .
ELS: [- spa] **Antártida**
aut: [- spa] *Antarctica.N.F.SG*
 xxx Antartica.
- (526) ELS: [- spa] **claro** .
ELS: [- spa] **claro**
aut: [- spa] *of_course.E*
 of course.
- (527) ELS: [- spa] **entonces** +...
ELS: [- spa] **entonces**
aut: [- spa] *then.ADV*
 now then...
- (528) MOL: [- spa] **está el xxx muy bien** .
MOL: [- spa] **está el muy bien**
aut: [- spa] *be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*
 it is xxx very good.
- (529) ELS: +< xxx con@s:spa Antonio@s:cym&spa .
ELS: con^S Antonio^C
aut: *with.PREP name*
 xxx with Antonio.
- (530) MOL: mae o (y)n xxx Celestino@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?
MOL: mae o yn Celestino^C eh^C
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name eh.IM*
 he xxx Celestino.
- (531) ELS: +< xxx da iawn .
ELS: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 xxx very good.
- (532) ELS: [- spa] Celestino ?
ELS: [- spa] **Celestino**
aut: [- spa] *name*
 Celestino?

- (533) MOL: [- spa] entonces es xxx &=laugh .
MOL: [- spa] entonces es
aut: [- spa] then.ADV be.V.23S.PRES
 xxx.
- (534) ELS: +< ie (..) ah@s:cym&spa .
ELS: ie ah_S^C
aut: yes.ADV ah.IM
 yes, ah.
- (535) ELS: wnaethon ni astudio ?
ELS: wnaethon ni astudio
aut: do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P study.V.INFIN
 did we study?
- (536) MOL: [- spa] ingeniería electrónica .
MOL: [- spa] ingeniería electrónica
aut: [- spa] engineering.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG[or]electronics.N.F.SG
 electronic engineering .
- (537) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (538) MOL: [- spa] así es .
MOL: [- spa] así es
aut: [- spa] thus.ADV be.V.23S.PRES
 that's it.
- (539) ELS: gormod o +...
ELS: gormod o
aut: too.much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 too much...
- (540) MOL: oh@s:cym&spa lot lot o (a)studio .
MOL: oh_S^C lot lot o astudio
aut: oh.IM lot.QUAN lot.QUAN of.PREP study.V.INFIN
 oh, very much studying.
- (541) ELS: +< ah@s:cym&spa lot o &s ie .
ELS: ah_S^C lot o ie
aut: ah.IM lot.QUAN of.PREP yes.ADV
 ah, a lot of, yes.

- (542) RAM: +< ie siŵr .
RAM: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, sure.
- (543) MOL: &=laugh .
- (544) ELS: ah@s:cym&spa trabajo@s:spa no@s:spa cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa trabajo@s:spa ?
ELS: ah_S^C trabajo^S no^S cómo^S se^S
aut: ah.IM work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES not.ADV how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP
dice^S trabajo^S
tell.V.23S.PRES work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES
 work, no? how do you say "work" ?
- (545) RAM: trabajo@s:spa ["] gwaith ["] .
RAM: trabajo^S gwaith
aut: work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
 "work", "work" .
- (546) MOL: +< gwaith .
MOL: gwaith
aut: time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
 work.
- (547) ELS: +< gwaith .
ELS: gwaith
aut: time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
 work.
- (548) MOL: lot o waith .
MOL: lot o waith
aut: lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 a lot of work.
- (549) ELS: lot o waith ie .
ELS: lot o waith ie
aut: lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM yes.ADV
 a lot of work, yes.
- (550) MOL: [- spa] bueno xxx .
MOL: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 okay, xxx.

- (551) RAM: +< beth mae (y)n +/?
RAM: beth mae yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES yn.PRT
 what is he...?
- (552) RAM: xxx admirado@s:spa Gethin@s:cym&spa [/] Gethin@s:cym&spa sy (y)n hoffi &kemi uh química@s:spa .
RAM: admirado^S Gethin^C Gethin^C sy yn
aut: admire.V.M.SG.PASTPART name name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 hoffi uh química^S
like.V.INFIN uh.IM chemist.ADJ.F.SG[or]chemist.N.F.SG[or]chemistry.N.F.SG
 xxx admired, Gethin likes chemistry.
- (553) RAM: yn [?] trio i (y)n esbonio ni am fórmula@s:spa +...
RAM: yn trio i yn esbonio ni am
aut: stative.STAT try.V.INFIN to.PREP stative.STAT explain.V.INFIN we.PRON.1P for.PREP
 fórmula^S
formula.N.F.SG
 he tries to explain formulas to us.
- (554) MOL: ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (555) RAM: +< a ie mae [/] mae yn xxx +...
RAM: a ie mae mae yn
aut: and.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES yn.PRT
 and yes, he is xxx...
- (556) MOL: +< be(th) mae o (y)n (a)studio ?
MOL: beth mae o yn astudio
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT study.V.INFIN
 what is he studying?
- (557) ELS: um +...
ELS: um
aut: um.IM
 um...
- (558) RAM: beth ?
RAM: beth
aut: what.INT
 what?

- (559) RAM: uh +...
- RAM:** uh
aut: uh.IM
 uh...
- (560) ELS: [- spa] protecci3n y &sana .
- ELS:** [- spa] protecci3n y
aut: [- spa] protection.N.F.SG and.CONJ
 protection and ...
- (561) RAM: +< protecci3n@s:spa y@s:spa saneamientos@s:spa ambiental@s:spa yn Trelew@s:cym&spa .
- RAM:** protecci3n^S y^S saneamientos^S ambiental^S yn Trelew^C_S
aut: protection.N.F.SG and.CONJ clean.up.N.M.PL ambient.ADJ.M.SG in.PREP name
 environment protection and cleaning up in Trelew.
- (562) MOL: ah@s:cym&spa neis neis xxx .
- MOL:** ah^C_S neis neis
aut: ah.IM nice.ADJ nice.ADJ
 ah, very nice, xxx.
- (563) RAM: xxx +//.
- (564) ELS: ie .
- ELS:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (565) RAM: wn i ddim os mae o (y)n neis ond mae +...
- RAM:** wn i ddim os mae
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ be.V.3S.PRES
 o yn neis ond mae
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES
 I don't know if it's nice, but it is...
- (566) ELS: ah@s:cym&spa pero@s:spa ...
- ELS:** ah^C_S pero^S
aut: ah.IM but.CONJ
 ah but ...
- (567) RAM: +< defnyddiol iawn .
- RAM:** defnyddiol iawn
aut: useful.ADJ very.ADV
 ...very useful.

(568) MOL: ah@s:cym&spa .

MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(569) ELS: ie .

ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

(570) RAM: +< yn [/] mae [/] mae o (y)n dda iawn yn cemeg nawr .

RAM: yn mae mae o yn dda
aut: in.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM
iawn yn cemeg nawr
very.ADV yn.PRT chemistry.N.F.SG now.ADV
he is very good in chemistry now.

(571) ELS: +< ie ei gwaith yn dda eh@s:cym&spa ?

ELS: ie ei gwaith yn dda eh_S^C
aut: yes.ADV 3S.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM eh.IM
yes, his work is good, isn't it?

(572) ELS: xxx .

(573) RAM: +< mae o (y)n astudio (y)n caled .

RAM: mae o yn astudio yn caled
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT study.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ
he studies hard.

(574) MOL: ie .

MOL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(575) RAM: uh +...

RAM: uh
aut: uh.IM
uh...

(576) MOL: +< <hogyn iawn> [?] ?

MOL: hogyn iawn
aut: lad.N.M.SG OK.ADV
a good lad.

- (577) RAM: ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (578) ELS: xxx +/ .
- (579) RAM: mae xxx ganddo fo .
RAM: mae ganddo fo
aut: be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 he has xxx.
- (580) ELS: ie muy@s:spa responsable@s:spa .
ELS: ie muy^S responsable^S
aut: yes.ADV very.ADV responsible.ADJ.M.SG[or]responsible.N.M
 yes, very responsible.
- (581) MOL: ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (582) ELS: oh@s:cym&spa [?] .
ELS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (583) RAM: hmm +...
RAM: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (584) ELS: todo@s:spa lo@s:spa contrario@s:spa de@s:spa Elin@s:cym&spa &=laugh .
ELS: todo^S lo^S contrario^S de^S Elin_S^C
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG contrary.ADJ.M.SG of.PREP name
 the total opposite to Elin.
- (585) RAM: +< cyfrifol .
RAM: cyfrifol
aut: responsible.ADJ
 responsible.

- (586) ELS: Elin@s:cym&spa ?
ELS: Elin_S^C
aut: name
 Elin?
- (587) MOL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa Benito@s:cym&spa dw i ddim wedi gweld o astudio lot byth .
MOL: ah_S^C bueno^S Benito_S^C dw i ddim wedi
aut: ah.IM well.E name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 gweld o astudio lot byth
 see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN study.V.INFIN lot.QUAN never.ADV
 well Benito, I never see him studying much.
- (588) ELS: [- spa] +< no (.) no .
ELS: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV
 no.
- (589) RAM: &=laugh .
- (590) MOL: xxx .
- (591) MOL: Antonio@s:cym&spa (y)n deud que@s:spa &m mae (y)n iawn .
MOL: Antonio_S^C yn deud que^S mae yn
aut: name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN that.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT
 iawn
 OK.ADV
 Antonio says it is okay.
- (592) MOL: secundaria@s:spa dim (a)studio a wedyn (a)studio (y)chwaneg .
MOL: secundaria^S dim astudio a wedyn astudio
aut: secondary.ADJ.F.SG not.ADV study.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV study.V.INFIN
 ychwaneg
 more.ADV
 no studying in secondary school and then more studying.
- (593) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (594) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
 yes.

- (595) MOL: mm [?] .
MOL: mm
aut: mm.IM
yes.
- (596) MOL: o@s:spa wedi astudio lot yn secundaria@s:spa wedi uh cynhesu pen (.)
&=laugh .
MOL: o^S wedi astudio lot yn secundaria^S
aut: or.CONJ after.PREP study.V.INFIN lot.QUAN stative.STAT secondary.ADJ.F.SG
wedi uh cynhesu pen
after.PREP uh.IM warm.V.INFIN head.N.M.SG
or much studying in secondary school, warmed your head.
- (597) RAM: +< &=laugh .
- (598) ELS: +< &=laugh .
- (599) MOL: +< &=laugh xxx .
- (600) MOL: [- spa] no sé .
MOL: [- spa] no sé
aut: [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES
I don't know.
- (601) MOL: xxx +/.
- (602) ELS: +< mae Elin@s:cym&spa (y)n ddim (a)studio yn y secundaria@s:spa .
ELS: mae Elin_S^C yn ddim astudio yn y
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT not.ADV+SM study.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
secundaria^S
secondary.ADJ.F.SG
Elin didn't study in secondary school.
- (603) MOL: ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (604) ELS: dim (a)studio .
ELS: dim astudio
aut: not.ADV study.V.INFIN
no studying.

- (605) MOL: bueno@s:spa Benito@s:cym&spa [//] mae Benito@s:cym&spa <dim yn licio> [//]
dim hoffi uh ysgol técnica@s:spa a +/.
- MOL:** bueno^S Benito^C mae Benito^C dim yn licio dim
aut: well.E name be.V.3S.PRES name not.ADV stative.STAT like.V.INFIN not.ADV
- hoffi uh ysgol técnica^S a
like.V.INFIN uh.IM school.N.F.SG technique.ADJ.F.SG[or]technique.N.F.SG and.CONJ
- well, Benito doesn't like the technical college.
- (606) ELS: ah@s:cym&spa no@s:spa ?
- ELS:** ah^C no^S
aut: ah.IM not.ADV
- didn't he?
- (607) MOL: +< xxx roid o (y)n ysgol técnica@s:spa .
- MOL:** roid o yn ysgol
aut: give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP yn.PRT school.N.F.SG
- técnica^S
technique.ADJ.F.SG[or]technique.N.F.SG
- xxx put him into technical college.
- (608) ELS: ah@s:cym&spa .
- ELS:** ah^C
aut: ah.IM
- ah.
- (609) MOL: [- spa] muy bien .
- MOL:** [- spa] muy bien
aut: [- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
- very well.
- (610) RAM: uh +//.
- RAM:** uh
aut: uh.IM
- uh...
- (611) ELS: uhuh .
- ELS:** uhuh
aut: uhuh.IM
- yes.
- (612) MOL: xxx mae o (y)n xxx .
- MOL:** mae o yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
- xxx he is xxx.

- (613) ELS: ie .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (614) MOL: +< xxx .
- (615) MOL: [- spa] vela .
MOL: [- spa] vela
aut: *[- spa] go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER*
 look at her .
- (616) ELS: xxx .
- (617) MOL: [- spa] xxx pero no &=laugh ...
MOL: [- spa] pero no
aut: *[- spa] but.CONJ not.ADV*
 xxx buut not ...
- (618) RAM: +< mmhm .
RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 yes.
- (619) ELS: +< ie pero@s:spa Beni@s:cym&spa beth estudio@s:spa uh +..?
ELS: ie pero^S Beni^C beth estudio^S uh
aut: *yes.ADV but.CONJ name what.INT study.N.M.SG[or]study.V.1S.PRES uh.IM*
 yes, but Beni studies what, uh...?
- (620) MOL: electromecánica@s:spa rŵan .
MOL: electromecánica^S rŵan
aut: *electromechanical.ADJ.F.SG now.ADV*
 electromechanics now.
- (621) ELS: ah@s:cym&spa rŵan .
ELS: ah^C rŵan
aut: *ah.IM now.ADV*
 ah, now.
- (622) ELS: uh y@s:spa en@s:spa Buenos.Aires@s:cym&spa kinesiología@s:spa ?
ELS: uh y^S en^S Buenos.Aires^C kinesiología^S
aut: *uh.IM and.CONJ in.PREP name kinesiology.N.F.SG*
 kinesiology in Buenos Aires?

- (623) MOL: +< a wedyn uh kinesiología@s:spa .
MOL: a wedyn uh kinesiología^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM kinesiology.N.F.SG
 and then kinesiology.
- (624) MOL: sí@s:spa sí@s:spa mae o (y)n (.) [/] (y)n gallu mynd fewn <i (y)r> [/] i
 (y)r educación@s:spa física@s:spa xxx licio .
MOL: sí^S sí^S mae o yn yn
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT
 gallu mynd fewn i yr i yr
 be_able.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 educación^S física^S licio
 education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG[or]physicist.N.F.SG[or]physics.N.F.SG like.V.INFIN
 yes, he can go into physical education, xxx likes.
- (625) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (626) MOL: +< hoffi educación@s:spa física@s:spa .
MOL: hoffi educación^S física^S
aut: like.V.INFIN education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG[or]physicist.N.F.SG[or]physics.N.F.SG
 likes physical education.
- (627) MOL: mae o dim yn licio (y)r morgue@s:spa .
MOL: mae o dim yn licio yr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF
 morgue^S
 morgue.N.F.SG
 he doesn't like the morgue.
- (628) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (629) RAM: +< mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
 mmm.
- (630) MOL: [- spa] +< xxx para kinesiología xxx .
MOL: [- spa] para kinesiología
aut: [- spa] stall.V.2S.IMPER kinesiology.N.F.SG
 xxx to kinesiology .

- (631) ELS: ah@s:cym&spa ie .
ELS: ah_s^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (632) MOL: [- spa] +< anatomía .
MOL: [- spa] anatomía
aut: [- spa] anatomy.N.F.SG
 anatomy.
- (633) RAM: uhuh .
RAM: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (634) MOL: +< maen nhw (y)n mynd uh +...
MOL: maen nhw yn mynd uh
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN uh.IM
 they go...
- (635) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (636) RAM: mae [/] mae rhaid xxx mynd i (y)r morgue@s:spa ?
RAM: mae mae rhaid mynd i yr
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 morgue^S
 morgue.N.F.SG
 do they have to go into the morgue?
- (637) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (638) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (639) RAM: +< ych .
RAM: ych
aut: yuck.IM[or]ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES
 ugh.

- (640) MOL: mmhm ie .
MOL: mmhm ie
aut: mmhm.IM yes.ADV
 yes.
- (641) RAM: rhywbeth hyll [?] .
RAM: rhywbeth hyll
aut: something.N.M.SG ugly.ADJ
 something unpleasant.
- (642) ELS: mmhm .
ELS: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (643) RAM: hmm +...
RAM: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (644) MOL: [- spa] pero bueno .
MOL: [- spa] pero bueno
aut: [- spa] but.CONJ well.E
 but well .
- (645) ELS: [- spa] xxx pasa xxx un año .
ELS: [- spa] pasa un año
aut: [- spa] pass.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG
 xxx passes one year xxx .
- (646) MOL: [- spa] +< esperemos .
MOL: [- spa] esperemos
aut: [- spa] wait.V.1P.SUBJ.PRES
 lets hope.
- (647) ELS: &=laugh .
- (648) MOL: &=laugh .
- (649) ELS: xxx .

- (650) MOL: mae (y)r psicóloga@s:spa yn deud mae o (y)n mynd i um crecer@s:spa
como@s:spa dice@s:spa ?
- MOL: mae yr psicóloga^S yn deud**
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF psychologist.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
- mae o yn mynd i um crecer^S**
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP um.IM grow.V.INFIN
- como^S dice^S**
like.CONJ tell.V.23S.PRES
- the psychologist says he will, um, how do you say "grow more confident"?
- (651) RAM: tyfu .
- RAM: tyfu**
aut: grow.V.INFIN
- grow.
- (652) ELS: tyfu .
- ELS: tyfu**
aut: grow.V.INFIN
- grow.
- (653) MOL: mae o (y)n mynd i tyfu .
- MOL: mae o yn mynd i tyfu**
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP grow.V.INFIN
- he will grow.
- (654) MOL: xxx aros [check] tranquila@s:spa .
- MOL: aros tranquila^S**
aut: wait.V.INFIN quiet.ADJ.F.SG
- xxx don't worry.
- (655) ELS: ie .
- ELS: ie**
aut: yes.ADV
- yes.
- (656) MOL: ie .
- MOL: ie**
aut: yes.ADV
- yes.
- (657) RAM: mmhm siŵr .
- RAM: mmhm siŵr**
aut: mmhm.IM sure.ADJ
- yes, sure.

- (658) ELS: a mi fyddi di mynd i (y)r Buenos_Aires@s:cym&spa xxx &=laugh .
ELS: a mi fyddi di mynd i yr
aut: and.CONJ aff.PRT be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 Buenos_Aires_S^C
 name
 and you will go to Buenos Aires xxx.
- (659) MOL: +< mynd a dod siŵr .
MOL: mynd a dod siŵr
aut: go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN sure.ADJ
 back and forth probably.
- (660) MOL: xxx .
- (661) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (662) MOL: xxx .
- (663) RAM: uh ble wyt ti (y)n byw Marisol@s:cym&spa ?
RAM: uh ble wyt ti yn byw Marisol_S^C
aut: uh.IM where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN name
 where do you live, Marisol?
- (664) MOL: [- spa] [check] a veinticinco de mayo +...
MOL: [- spa] a veinticinco de mayo
aut: [- spa] to.PREP twenty-five.NUM of.PREP May.N.M.SG
 in 20th of May...
- (665) ELS: [check] al@s:spa lado@s:spa de@s:spa (...) &don eh@s:cym&spa (..) xxx .
ELS: al^S lado^S de^S eh_S^C
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP eh.IM
 next to xxx.
- (666) RAM: wn i ddim ble .
RAM: wn i ddim ble
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM where.INT
 I don't know where.
- (667) ELS: xxx +/.

- (668) MOL: +< <veinticinco@s:spa Mai uh dau> [/]/ dau_ddeg pump o Mai .
MOL: veinticinco^S Mai uh dau dau_ddeg pump o
aut: twenty-five.NUM May.N.M.SG uh.IM two.NUM.M twenty.NUM five.NUM of.PREP
 Mai
 May.N.M.SG
 25th of May Street.
- (669) RAM: uhuh .
RAM: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (670) MOL: um xxx .
MOL: um
aut: um.IM
 um, xxx.
- (671) MOL: chwech (.) pump naw .
MOL: chwech pump naw
aut: six.NUM five.NUM nine.NUM
 659 .
- (672) ELS: uhuh .
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (673) RAM: chwech pump naw uhuh .
RAM: chwech pump naw uhuh
aut: six.NUM five.NUM nine.NUM uhuh.IM
 659, yes.
- (674) RAM: yn agos iawn uh +...
RAM: yn agos iawn uh
aut: stative.STAT near.ADJ very.ADV uh.IM
 very close to, uh...
- (675) ELS: +, o Fabián@s:cym&spa ?
ELS: o Fabián^C_S
aut: from.PREP name
 ...to Fabián?
- (676) RAM: Fabián_Salazar@s:cym&spa .
RAM: Fabián_Salazar^C_S
aut: name
 Fabián Salazar.

- (677) ELS: Salazar@s:cym&spa .
ELS: Salazar_S^C
aut: name
 Salazar.
- (678) MOL: pump uh +/.
MOL: pump uh
aut: five.NUM uh.IM
 five, uh...
- (679) ELS: +< dau tŷ yn y +...
ELS: dau tŷ yn y
aut: two.NUM.M house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 two houses in the...
- (680) MOL: na un .
MOL: na un
aut: neg.PRT one.NUM
 no, one.
- (681) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (682) RAM: ond roeddwn i (y)n byw +//.
RAM: ond roeddwn i yn byw
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN
 but I used to live...
- (683) RAM: ond roedd o +/.
RAM: ond roedd o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but it was...
- (684) MOL: Fabián@s:cym&spa pwy ydy Fabián_Salazar@s:cym&spa +..?
MOL: Fabián_S^C pwy ydy Fabián_Salazar_S^C
aut: name who.PRON be.V.3S.PRES name
 Fabián, who is Fabián Salazar?
- (685) ELS: +< wedi marw .
ELS: wedi marw
aut: after.PREP die.V.INFIN
 has died.

- (686) RAM: wedi marw y llynedd .
RAM: wedi marw y llynedd
aut: after.PREP die.V.INFIN the.DET.DEF last.year.ADV
 has died last year.
- (687) RAM: seis@s:spa siete@s:spa cinco@s:spa roedd y [/] y drws .
RAM: seis^S siete^S cinco^S roedd y y
aut: six.NUM seven.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF the.DET.DEF
 drws
 door.N.M.SG
 675 was the number.
- (688) ELS: [- spa] seis siete cinco ocho siete cinco .
ELS: [- spa] seis siete cinco ocho siete cinco
aut: [- spa] six.NUM seven.NUM five.NUM eight.NUM seven.NUM five.NUM
 675, xx 875 .
- (689) RAM: [- spa] seis siete cinco .
RAM: [- spa] seis siete cinco
aut: [- spa] six.NUM seven.NUM five.NUM
 675 .
- (690) ELS: [- spa] +< no sie(te) [/] siete +...
ELS: [- spa] no siete siete
aut: [- spa] not.ADV seven.NUM seven.NUM
 no, seven...
- (691) RAM: +< drws [/] drws nesa i Sans@s:cym&spa .
RAM: drws drws nesa i Sans^C_S
aut: door.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN to.PREP name
 next door to Sans.
- (692) ELS: a drws nesa uh +...
ELS: a drws nesa uh
aut: and.CONJ door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN uh.IM
 and next door, uh...
- (693) RAM: uhuh .
RAM: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (694) MOL: ah@s:cym&spa ie ?
MOL: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
 really?

- (695) MOL: drws nesa Sans@s:cym&spa mae [/] mae Wels (...) Instituto@s:spa +...
MOL: drws nesa Sans^C_S mae mae Wels
aut: door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name
Instituto^S
name
next door to Sans is xxx.
- (696) ELS: +< xxx ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
xxx, yes?
- (697) RAM: na drws +/.
RAM: na drws
aut: neg.PRT door.N.M.SG
no, door...
- (698) MOL: +< xxx ?
- (699) RAM: i (y)r ochr arall .
RAM: i yr ochr arall
aut: to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ
to the other side.
- (700) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (701) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (702) MOL: <mae mae o> [/] mae un Salazar@s:cym&spa (y)n byw fan (y)na .
MOL: mae mae o mae un Salazar^C_S
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES one.NUM name
yn byw fan yna
stative.STAT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
a Salazar lives there.
- (703) ELS: ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
really?

- (704) MOL: pero@s:spa mae o ddim wedi marw &=laugh .
MOL: pero^S mae o ddim wedi marw
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP die.V.INFIN
 but he hasn't died.
- (705) RAM: +< xxx .
- (706) MOL: xxx dim wedi marw .
MOL: dim wedi marw
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP die.V.INFIN
 xxx hasn't died.
- (707) ELS: +< ydy [?] .
ELS: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (708) ELS: uh el@s:spa dueño@s:spa de@s:spa la@s:spa casa@s:spa .
ELS: uh el^S dueño^S de^S la^S casa^S
aut: uh.IM the.DET.DEF.M.SG owner.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 uh, the landlord of the house.
- (709) RAM: mab efallai mab .
RAM: mab efallai mab
aut: son.N.M.SG perhaps.CONJ son.N.M.SG
 a son may, a son.
- (710) ELS: +< ah@s:cym&spa mae o <wedi marw dw i (y)n> [?] credu .
ELS: ah^C_S mae o wedi marw dw
aut: ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn credu
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 ah, he has died I think.
- (711) MOL: xxx <hen hen> [?] .
MOL: hen hen
aut: old.ADJ old.ADJ
 xxx very old.
- (712) ELS: hen +/-?
ELS: hen
aut: old.ADJ
 old...

(713) RAM: hen hen mi roedd uh +...

RAM: hen hen mi roedd uh
aut: old.ADJ old.ADJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF.SPOKEN uh.IM
very old, he was, uh...

(714) MOL: +< hen dyn (.) dyn ?

MOL: hen dyn dyn
aut: old.ADJ be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM
an old man?

(715) RAM: ie .

RAM: ie
aut: yes.ADV
yes.

(716) ELS: ie .

ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

(717) ELS: oedd o (y)n sâl .

ELS: oedd o yn sâl
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT ill.ADJ
he was ill.

(718) MOL: pero@s:spa dw i ddim yn gwybod sy wedi marw .

MOL: pero^S dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
sy wedi marw
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP die.V.INFIN
but I don't know if he has died.

(719) ELS: ah@s:cym&spa dw i (y)n credu +...

ELS: ah^C_S dw i yn credu
aut: ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
ah, I think...

(720) RAM: mae o wedi marw mis Chwefror diwetha .

RAM: mae o wedi marw mis
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN month.N.M.SG
Chwefror diwetha
February.N.M.SG last.ADJ
he died last February.

- (721) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (722) MOL: [- spa] ahora solita ?
MOL: [- spa] ahora solita
aut: [- spa] now.ADV alone.ADJ.F.SG.DIM
now, alone?
- (723) RAM: Chwefror .
RAM: Chwefror
aut: February.N.M.SG
February.
- (724) ELS: +< mmhm (.) Chwefror [?] .
ELS: mmhm Chwefror
aut: mmhm.IM February.N.M.SG
yes, February.
- (725) RAM: +< mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
yes.
- (726) MOL: mae (y)r parca@s:spa wedi bod yn y [check] barrio@s:spa .
MOL: mae yr parca^S wedi bod yn y
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF death.N.F.SG after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
barrio^S
quarter.N.M.SG
death has been in the neighbourhood.
- (727) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
yes.
- (728) MOL: &=laugh .
- (729) ELS: +< &=laugh .
- (730) RAM: [- spa] xxx parca &=laugh .
RAM: [- spa] parca
aut: [- spa] death.N.F.SG
xxx death.

- (731) MOL: &=laugh ie mae (y)r dynes uh xxx wedi marw .
MOL: ie mae yr dynes uh wedi marw
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG uh.IM after.PREP die.V.INFIN
 yes, the lady xxx has died.
- (732) ELS: +< ie ah@s:cym&spa ie .
ELS: ie ah_S^C ie
aut: yes.ADV ah.IM yes.ADV
 yes, ah, yes.
- (733) MOL: mae (y)r um dynes +...
MOL: mae yr um dynes
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM woman.N.F.SG
 the lady has...
- (734) RAM: mae (y)r parca@s:spa o cwmpas &=laugh .
RAM: mae yr parca^S o cwmpas
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF death.N.F.SG of.PREP round.N.M.SG
 death is around.
- (735) MOL: +< xxx ie ie &=laugh .
MOL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 xxx, yes.
- (736) ELS: +< &=laugh .
- (737) MOL: mae dynes xxx wedi marw .
MOL: mae dynes wedi marw
aut: be.V.3S.PRES woman.N.F.SG after.PREP die.V.INFIN
 the lady of xxx has died.
- (738) ELS: ah@s:cym&spa ie .
ELS: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (739) MOL: +< pero@s:spa nine@s:eng [/] nine_deg@s:eng+cym tri .
MOL: pero^S nine^E nine_deg_C^{E+} tri
aut: but.CONJ nine.NUM unk three.NUM.M
 but ninety-three.

- (740) ELS: ie .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (741) MOL: a dynes (y)ma gynni hi wyth_deg rywbeth .
MOL: a dynes yma gynni hi
aut: *and.CONJ woman.N.F.SG here.ADV with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*
wyth_deg rywbeth
eighty.NUM something.N.M.SG+SM
 and this woman was eighty-something.
- (742) ELS: ah@s:cym&spa [?] (.) ie xxx .
ELS: ah_S^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah, yes, xxx.
- (743) MOL: a dw i wedi cau drws &=laugh .
MOL: a dw i wedi cau drws
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP close.V.INFIN door.N.M.SG*
 and I have closed the door.
- (744) ELS: +< &=laugh .
- (745) MOL: &=laugh <dw i> [?] wedi cau drws &=laugh .
MOL: dw i wedi cau drws
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP close.V.INFIN door.N.M.SG*
 I have closed the door.
- (746) ELS: [- spa] +< &=laugh cómo es .
ELS: [- spa] cómo es
aut: *[- spa] how.INT be.V.23S.PRES*
 how is it ?
- (747) MOL: &=laugh .
- (748) ELS: [- spa] son dos las campanadas .
ELS: [- spa] son dos las campanadas
aut: *[- spa] be.V.23P.PRES two.NUM the.DET.DEF.F.PL chime.N.F.PL*
 the ring bells are two.
- (749) RAM: xxx marw hefyd &=laugh .
RAM: marw hefyd
aut: *dead.ADJ[or]die.V.INFIN also.ADV*
 xxx has died as well.

- (750) MOL: +< ah@s:cym&spa ie (...) &=laugh oh@s:cym&spa ie .
MOL: ah_S^C ie oh_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV oh.IM yes.ADV
 ah, yes, oh, yes.
- (751) ELS: +< &=laugh xxx .
- (752) MOL: [- spa] +< no no no (.) más o menos (.) un aire .
MOL: [- spa] no no no más o menos un
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV more.ADV or.CONJ less.ADV one.DET.INDEF.M.SG
 aire
 air.N.M.SG
 no, more or less, a resemblance.
- (753) RAM: +< xxx &n nid mor bell .
RAM: nid mor bell
aut: (it.is).not.ADV so.ADV far.ADJ+SM
 xxx not so far.
- (754) ELS: &=laugh .
- (755) MOL: +< xxx .
- (756) ELS: oh@s:cym&spa [?] .
ELS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (757) MOL: +< xxx .
- (758) ELS: &=laugh .
- (759) MOL: mm +...
MOL: mm
aut: mm.IM
 mmm.
- (760) ELS: +< xxx .
- (761) RAM: wel faint o amser (.) sy gyda ni ?
RAM: wel faint o amser sy gyda
aut: well.IM size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
 ni
 we.PRON.1P
 well, how much time have we got?

- (762) RAM: oh@s:cym&spa dim ond (.) tri munud .
RAM: oh_S^C dim ond tri munud
aut: oh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ three.NUM.M minute.N.M.SG
 oh, only three minutes.
- (763) MOL: tri [/] tri munud oh@s:cym&spa bueno@s:spa .
MOL: tri tri munud oh_S^C bueno^S
aut: three.NUM.M three.NUM.M minute.N.M.SG oh.IM well.E
 three minutes, okay.
- (764) ELS: +< xxx .
- (765) ELS: uh mae Ramon@s:cym&spa yn byw yn y tŷ Fabián.Salazar@s:cym&spa .
ELS: uh mae Ramon_S^C yn byw yn y
aut: uh.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 tŷ Fabián.Salazar_S^C
 house.N.M.SG name
 Ramon lives in Fabián Salazar's house.
- (766) MOL: +< xxx .
- (767) RAM: roeddwn yn byw yn_ystod y &bl blwyddyn .
RAM: roeddwn yn byw yn_ystod y
aut: be.V.1S.IMPERF.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF
 blwyddyn
 year.N.F.SG
 I lived there for a year.
- (768) ELS: xxx (.) dau blwyddyn .
ELS: dau blwyddyn
aut: two.NUM.M year.N.F.SG
 xxx two years.
- (769) MOL: ah@s:cym&spa ie ?
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 really?
- (770) ELS: +< (ddi)m ond un blwyddyn .
ELS: ddim ond un blwyddyn
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM but.CONJ one.NUM year.N.F.SG
 only one year.

- (771) RAM: +< ie un xxx .
RAM: ie un
aut: yes.ADV one.NUM
 yes, one xxx.
- (772) RAM: cyn i ni briodi .
RAM: cyn i ni briodi
aut: before.PREP to.PREP we.PRON.1P marry.V.INFIN+SM
 before we got married.
- (773) MOL: <yn y> [/] yn y tŷ (.) tu blaen ?
MOL: yn y yn y tŷ tu blaen
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG side.N.M.SG plain.ADJ+SM
 in the house in the front?
- (774) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (775) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (776) RAM: uh +...
RAM: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (777) MOL: +< xxx y tri [/] tair tŷ un tu blaen arall .
MOL: y tri tair tŷ un tu
aut: the.DET.DEF three.NUM.M three.NUM.F house.N.M.SG one.NUM side.N.M.SG
blaen arall
 front.N.M.SG other.ADJ
 xxx three houses, one in the front, another.
- (778) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_s^C
aut: ah.IM
 ah.
- (779) ELS: xxx tu blaen .
ELS: tu blaen
aut: side.N.M.SG plain.ADJ+SM
 xxx front.

- (780) RAM: +< ie y [/] y tu blaen .
RAM: ie y y tu blaen
aut: yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF side.N.M.SG plain.ADJ+SM
 yes, the front.
- (781) MOL: +< ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM ah.IM
 ah, ah, ah.
- (782) RAM: ie ie .
RAM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (783) RAM: hmm +...
RAM: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (784) MOL: bueno@s:spa tŷ [/] tŷ Salazar@s:cym&spa mae (y)n (.) época@s:spa (.) uh
 +...
MOL: bueno^S tŷ tŷ Salazar_S^C mae yn época^S
aut: well.E house.N.M.SG house.N.M.SG name be.V.3S.PRES yn.PRT period.N.F.SG
 uh
 uh.IM
 okay, Salazar's house is from the period, uh...
- (785) RAM: +< tŷ chwedegau .
RAM: tŷ chwedegau
aut: house.N.M.SG sisties.N.M.PL
 a sisties house.
- (786) ELS: +< mmhm .
ELS: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (787) MOL: uh +...
MOL: uh
aut: uh.IM
 uh...

- (788) RAM: pumdegau .
RAM: pumdegau
aut: *fifties.N.M.SG*
 fifties.
- (789) MOL: +< xxx .
- (790) ELS: na ti [?] (y)n credu ?
ELS: na ti yn credu
aut: *neg.PRT you.PRON.2S stative.STAT believe.V.INFIN*
 no, do you think?
- (791) MOL: cómo@s:spa es@s:spa xxx mil@s:cym&spa [/] un mil@s:cym&spa
 nine_ddeg@s:eng+cym pump .
MOL: cómo^S es^S mil^C un mil^C nine_ddeg^{E+} pump
aut: *how.INT be.V.23S.PRES mil.N.SG one.NUM mil.N.SG unk five.NUM*
 how do you say xxx, 1950s.
- (792) RAM: +< de@s:spa los@s:spa cincuenta@s:spa (..) sí@s:spa (.) pump .
RAM: de^S los^S cincuenta^S sí^S pump
aut: *of.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM yes.ADV five.NUM*
 from the fifty , yes, five.
- (793) RAM: pum [/] uh pumdegau ie ?
RAM: pum uh pumdegau ie
aut: *five.NUM uh.IM fifties.N.M.SG yes.ADV*
 fifties, yes?
- (794) MOL: +< xxx pump cant (.) no@s:spa ?
MOL: pump cant no^S
aut: *five.NUM hundred.N.M.SG not.ADV*
 xxx five hundred, isn't it?
- (795) MOL: xxx .
- (796) ELS: +< pump (.) no@s:spa .
ELS: pump no^S
aut: *five.NUM not.ADV*
 five, no.
- (797) MOL: +< cincuenta@s:spa mil@s:cym&spa nueve@s:spa cincuenta@s:spa +/.
MOL: cincuenta^S mil^C nueve^S cincuenta^S
aut: *fifty.NUM mil.N.SG nine.NUM fifty.NUM*
 fifty, 19 xxx.

(798) ELS: +< pum_deg .

ELS: pum_deg

aut: fifty.NUM

fifty.

(799) RAM: pum_deg .

RAM: pum_deg

aut: fifty.NUM

fifty.

(800) ELS: pum_deg .

ELS: pum_deg

aut: fifty.NUM

fifty.

(801) RAM: pumdegau .

RAM: pumdegau

aut: fifties.N.M.SG

fifties.

(802) MOL: +< pum_deg .

MOL: pum_deg

aut: fifty.NUM

fifty.

(803) RAM: pumdegau .

RAM: pumdegau

aut: fifties.N.M.SG

fifties.

(804) MOL: +< pum_deg .

MOL: pum_deg

aut: fifty.NUM

fifty.

(805) RAM: ie .

RAM: ie

aut: yes.ADV

yes.

(806) MOL: xxx .

- (807) ELS: ah@s:cym&spa hefyd [?] ?
ELS: ah_S^C hefyd
aut: ah.IM also.ADV
 ah, also?
- (808) MOL: [- spa] mas o menos sí .
MOL: [- spa] mas o menos
aut: [- spa] but.CONJ or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP
 sí
 himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV
 more or less, yes.
- (809) ELS: mmhm .
ELS: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (810) ELS: mae o (y)n (.) [/] (y)n barrio@s:spa uh +...
ELS: mae o yn yn barrio^S uh
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT quarter.N.M.SG uh.IM
 it is a neighbourhood, uh...
- (811) RAM: ardal .
RAM: ardal
aut: region.N.F.SG[or]regional.ADJ
 area.
- (812) ELS: ardal ardderchog .
ELS: ardal ardderchog
aut: region.N.F.SG excellent.ADJ
 an excellent area.
- (813) MOL: +< xxx .
- (814) RAM: uh ardal neis .
RAM: uh ardal neis
aut: uh.IM region.N.F.SG nice.ADJ
 a nice area.
- (815) MOL: +< ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (816) MOL: dw i (y)n licio (y)chwaneg xxx .
MOL: dw i yn licio ychwaneg
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN more.ADV
 I like more xxx.
- (817) MOL: a +...
MOL: a
aut: and.CONJ
 and...
- (818) ELS: ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (819) MOL: ie esa@s:spa partecita@s:spa xxx me@s:spa gusta@s:spa .
MOL: ie esa^S partecita^S me^S gusta^S
aut: yes.ADV that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG.DIM me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES
 yes, that little part, xxx I like it.
- (820) RAM: +< mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (821) ELS: ti ?
ELS: ti
aut: you.PRON.2S
 you?
- (822) RAM: ti .
RAM: ti
aut: you.PRON.2S
 you.
- (823) MOL: &m bach yn newydd a dim [/] dim colectivo@s:spa a +...
MOL: bach yn newydd a dim dim
aut: small.ADJ stative.STAT new.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV
 colectivo^S a
 collective.N.M.SG[or]collective.ADJ.M.SG and.CONJ
 a bit new and no minibus and...
- (824) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.

- (825) ELS: ah@s:cym&spa ie .
ELS: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (826) MOL: xxx .
- (827) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (828) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (829) MOL: igual@s:spa dw i (y)n +...
MOL: igual^S dw i yn
aut: equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 anyway I...
- (830) ELS: +< yn [/] yn dda .
ELS: yn yn dda
aut: yn.PRT stative.STAT good.ADJ+SM
 good.
- (831) MOL: +< ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (832) RAM: hmm +...
RAM: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (833) MOL: <pan o(edde)n> [?] ni wedi prynu (y)r tŷ um cartel@s:spa oedd o +...
MOL: pan oedden ni wedi prynu yr
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF
 tŷ um cartel^S oedd o
 house.N.M.SG um.IM poster.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 when we had bought the house, it was y cartel...

- (834) MOL: xxx <dach chi (y)n mynd yn y> [?] cartel@s:spa xxx .
MOL: dach chi yn mynd yn y
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
cartel^S
poster.N.M.SG
xxx you go in the cartel xxx.
- (835) MOL: xxx ddim yn weld o .
MOL: ddim yn weld o
aut: not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
xxx don't see it.
- (836) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
yes.
- (837) ELS: uhuh .
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
yes.
- (838) MOL: a ni wedi gweld yn yr uh papur .
MOL: a ni wedi gweld yn yr uh
aut: and.CONJ we.PRON.1P after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF uh.IM
papur
paper.N.M.SG
and we had seen it in the paper.
- (839) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (840) MOL: a (y)n credu que@s:spa dim yn gallu prynu fo .
MOL: a yn credu que^S dim yn
aut: and.CONJ stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ not.ADV stative.STAT
gallu prynu fo
be_able.V.INFIN buy.V.INFIN he.PRON.M.3S
and thought we wouldn't be able to buy it.
- (841) RAM: achos roedd e (y)n ddrudd .
RAM: achos roedd e yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
ddrud
expensive.ADJ+SM
because it was expensive.

- (842) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (843) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (844) MOL: uh oedd o dynes [check] banc Naci  n@s:cym&spa .
MOL: uh oedd o dynes banc Naci  n^C_S
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN woman.N.F.SG bank.N.M.SG name
 o lady from the national bank owned it.
- (845) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (846) MOL: oedd dynes yn [/] uh oedd yn byw yn Bah  a_Blanca@s:cym&spa .
MOL: oedd dynes yn uh oedd yn byw
aut: be.V.3S.IMPERF woman.N.F.SG yn.PRT uh.IM be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN
yn Bah  a_Blanca^C_S
in.PREP name
 it was a woman who lived in Bah  a Blanca.
- (847) ELS: uhuh .
ELS: uhuh
aut: uhuh.IM
 yes.
- (848) MOL: ay@s:spa wedi galw .
MOL: ay^S wedi galw
aut: oh.IM after.PREP call.V.INFIN
 ah had called.
- (849) MOL: a oedd o (y)n +/.
MOL: a oedd o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 and it was...

- (850) MOL: en@s:spa esa@s:spa época@s:spa cuarenta@s:spa mil@s:cym&spa pesos@s:spa cuarenta@s:spa mil@s:cym&spa dólares@s:spa .
MOL: en^S esa^S época^S cuarenta^S mil^C_S pesos^S
aut: in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG forty.NUM mil.N.SG weight.N.M.PL
cuarenta^S mil^C_S dólares^S
forty.NUM mil.N.SG dollar.N.M.PL
in that time 40000 pesos , 40000 dollars.
- (851) ELS: +< xxx .
- (852) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
yes.
- (853) ELS: na [?] .
ELS: na
aut: neg.PRT
no.
- (854) MOL: pero@s:spa (.) al@s:spa final@s:spa wedi gallu gwerthu tŷ Trelew@s:cym&spa y@s:spa wedi prynu +...
MOL: pero^S al^S final^S
aut: but.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG[or]final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG
wedi gallu gwerthu tŷ Trelew^C_S y^S wedi
after.PREP be.able.V.INFIN sell.V.INFIN house.N.M.SG name and.CONJ after.PREP
prynu
buy.V.INFIN
but in the end we managed to sell the house in Trelew and bought...
- (855) ELS: +< uh .
ELS: uh
aut: uh.IM
xxx.
- (856) RAM: ers pryd dach chi (y)n byw yna ?
RAM: ers pryd dach chi yn
aut: since.ADJ when.INT[or]time.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT
byw yna
live.V.INFIN there.ADV
since when have you been living there?
- (857) MOL: uh (.) dau can a@s:spa ver@s:spa .
MOL: uh dau can a^S ver^S
aut: uh.IM two.NUM.M can.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN
uh, two hundred , lets see.

- (858) RAM: dwy fil .
RAM: dwy fil
aut: two.NUM.F bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM
 2000 .
- (859) ELS: dau_ddeg .
ELS: dau_ddeg
aut: twenty.NUM
 twenty.
- (860) MOL: dau_ddeg .
MOL: dau_ddeg
aut: twenty.NUM
 twenty.
- (861) ELS: dau_ddeg blwydd [/]/ blwyddyn (y)n_ôl ?
ELS: dau_ddeg blwydd blwyddyn yn_ôl
aut: twenty.NUM year.N.F.SG year.N.F.SG back.ADV
 twenty years ago.
- (862) MOL: +< blwyddyn [?] +...
MOL: blwyddyn
aut: year.N.F.SG
 year...
- (863) ELS: dim blwyddyn xxx +/.
ELS: dim blwyddyn
aut: not.ADV year.N.F.SG
 no year xxx.
- (864) RAM: [- spa] +< de hace veinte años ?
RAM: [- spa] de hace veinte años
aut: [- spa] of.PREP do.V.23S.PRES twenty.NUM year.N.M.PL
 from twenty years ago.
- (865) MOL: [- spa] sí .
MOL: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (866) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.

- (867) MOL: [- spa] antes de la estampida de .
MOL: [- spa] antes de la estampida de
aut: [- spa] before.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG stampede.N.F.SG of.PREP
 xxx.
- (868) ELS: [- spa] claro .
ELS: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 of course.
- (869) MOL: [- spa] &=laugh pues sí cuando se podía .
MOL: [- spa] pues sí cuando se podía
aut: [- spa] then.CONJ yes.ADV when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.13S.IMPERF
 xxx.
- (870) ELS: +< [check] xxx .
- (871) MOL: [- spa] claro &=laugh .
MOL: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 of course.
- (872) RAM: duw duw chwarae teg .
RAM: duw duw chwarae teg
aut: god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ
 goodness, fair play.
- (873) ELS: um gormod o um (.) difficult@s:eng uh +...
ELS: um gormod o um
aut: um.IM too_much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP um.IM
 difficult^E uh
 difficult.ADJ uh.IM
 too much, um, difficult, uh...
- (874) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (875) RAM: trafferth .
RAM: trafferth
aut: trouble.N.MF.SG
 trouble.

- (876) ELS: [- spa] +< para +//.
ELS: [- spa] para
aut: [- spa] stall.V.2S.IMPER
to ...
- (877) ELS: trafferth .
ELS: trafferth
aut: trouble.N.MF.SG
trouble.
- (878) MOL: [- spa] en realidad +...
MOL: [- spa] en realidad
aut: [- spa] in.PREP reality.N.F.SG
in reality...
- (879) ELS: [- spa] chicos jóvenes .
ELS: [- spa] chicos jóvenes
aut: [- spa] lad.N.M.PL young.N.M[or]young.ADJ.M.PL
young kids.
- (880) MOL: claro@s:spa eh@s:cym&spa sí@s:spa +//.
MOL: claro^S eh^C sí^S
aut: of_course.E eh.IM yes.ADV
of course, eh yes.
- (881) MOL: mae [/] mae (y)r bechgyn yn gallu mynd i (y)r ysgol eu hunan a popeth .
MOL: mae mae yr bechgyn yn gallu
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF boys.N.M.PL stative.STAT be_able.V.INFIN
mynd i yr ysgol eu hunan a
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG their.ADJ.POSS self.PRON.SG and.CONJ
popeth
everything.N.M.SG
the boys can go to school on their own and everything.
- (882) RAM: ie (.) ie .
RAM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (883) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (884) MOL: [- spa] ese es xxx (.) está en un lugar con +//.
- MOL:** [- spa] ese es está
aut: [- spa] and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES
 en un lugar con
 in.PREP one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG with.PREP
 this is xxx. It is in a place with ...
- (885) RAM: +< mae agos iawn i canol y dref a agos iawn i [/] i (y)r traeth .
- RAM:** mae agos iawn i canol y
aut: be.V.3S.PRES near.ADJ very.ADV to.PREP middle.N.M.SG the.DET.DEF
 dref a agos iawn i i yr traeth
 town.N.F.SG+SM and.CONJ near.ADJ very.ADV to.PREP to.PREP the.DET.DEF beach.N.M.SG
 it is very close to the town centre and very close to the beach.
- (886) ELS: +< ie .
- ELS:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (887) ELS: mmhm .
- ELS:** mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (888) RAM: ar [/] ar lan y môr <mae (y)n iawn> [?] .
- RAM:** ar ar lan y môr mae
aut: on.PREP on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG be.V.3S.PRES
 yn iawn
 stative.STAT OK.ADV
 it's nice on beach.
- (889) MOL: +< ie .
- MOL:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (890) ELS: xxx .
- (891) RAM: mae ardal yn dawel .
- RAM:** mae ardal yn dawel
aut: be.V.3S.PRES region.N.F.SG[or]regional.ADJ stative.STAT quiet.ADJ+SM
 it is a quiet area.

- (892) MOL: [- spa] +< eso es como .
MOL: [- spa] eso es como
aut: [- spa] *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES like.CONJ*
that is like .
- (893) MOL: mmhm .
MOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*
yes.
- (894) RAM: yn eitha dawel ie ?
RAM: yn eitha dawel ie
aut: *stative.STAT extreme-[spoken].ADJ quiet.ADJ+SM yes.ADV*
quite quite, isn't it?
- (895) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (896) RAM: nid canol ond yn agos iawn .
RAM: nid canol ond yn agos iawn
aut: *(it.is).not.ADV middle.N.M.SG but.CONJ stative.STAT near.ADJ very.ADV*
not centre, but very close.
- (897) MOL: mmhm .
MOL: mmhm
aut: *mmhm.IM*
yes.
- (898) RAM: ie .
RAM: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (899) ELS: +< mae o (y)n +/.
ELS: mae o yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*
it is...
- (900) RAM: nid fel ni (y)n wneud .
RAM: nid fel ni yn wneud
aut: *(it.is).not.ADV like.CONJ we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM*
not as we are doing.

- (901) RAM: <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n byw <mor bell> [/] mor bell o popeth .
RAM: dan ni yn dan ni
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn byw mor bell mor bell o popeth
stative.STAT live.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM so.ADV far.ADJ+SM of.PREP everything.N.M.SG
 we live so far from everything.
- (902) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (903) MOL: <dach chi> [?] xxx +/.
MOL: dach chi
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 you are xxx.
- (904) ELS: uh dydd Sadwrn xxx [//] pnawn a dydd Sul tranquilo@s:spa .
ELS: uh dydd Sadwrn pnawn a dydd
aut: uh.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG afternoon.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG
Sul tranquilo^S
Sunday.N.M.SG quiet.ADJ.M.SG
 Saturday afternoon and Sunday are quiet.
- (905) MOL: +< um &ta tawel [/] tawel claro@s:spa .
MOL: um tawel tawel claro^S
aut: um.IM quiet.ADJ quiet.ADJ of-course.E
 quite, of course.
- (906) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (907) MOL: xxx .
- (908) ELS: ni yn byw +...
ELS: ni yn byw
aut: we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN
 we live...
- (909) MOL: ie <mae (y)n> [/] mae (y)n <neis neis> [/] neis yma .
MOL: ie mae yn mae yn neis neis neis
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ nice.ADJ nice.ADJ
yma
here.ADV
 yes, it is nice there.

- (910) ELS: [- spa] +< demasiado lejos .
ELS: [- spa] demasiado lejos
aut: [- spa] *too_much.ADJ.M.SG[or]too_much.ADV far.ADV*
too far.
- (911) RAM: rhy bell .
RAM: rhy bell
aut: *too.ADJ far.ADJ+SM*
too far.
- (912) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (913) MOL: rhy bell .
MOL: rhy bell
aut: *too.ADJ far.ADJ+SM*
too far.
- (914) ELS: rhy bell .
ELS: rhy bell
aut: *too.ADJ far.ADJ+SM*
too far.
- (915) ELS: <mae um (..) uh> [//] es@s:spa [/] es@s:spa complicado@s:spa para@s:spa
+...
ELS: mae um uh es^S es^S complicado^S
aut: *be.V.3S.PRES um.IM uh.IM be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES complicate.V.M.SG.PASTPART*
para^S
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
it is complicated for ...
- (916) MOL: [- spa] trasladarse .
MOL: [- spa] trasladarse
aut: [- spa] *move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*
to go.
- (917) ELS: [- spa] trasladarse es media hora .
ELS: [- spa] trasladarse es media hora
aut: [- spa] *move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] be.V.23S.PRES half.ADJ.F.SG time.N.F.SG*
going is half an hour.

(918) ELS: [- spa] sí .

ELS: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes .

(919) MOL: +< xxx .

(920) MOL: dach chi eisiau xxx .

MOL: dach chi eisiau
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG*
you want to xxx.

(921) ELS: +< xxx .

(922) ELS: ie .

ELS: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(923) MOL: +< dach chi eisiau xxx .

MOL: dach chi eisiau
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG*
you want to xxx.

(924) ELS: &=laugh .

(925) ELS: mae raid i ni [check] xxx &=laugh .

ELS: mae raid i ni
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*
we have to xxx.

(926) RAM: +< mae ganddi hi (.) bicicleta@s:spa newydd sbon nawr .

RAM: mae ganddi hi bicicleta^S newydd
aut: *be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S bike.N.F.SG new.ADJ*
sbon nawr
completely.ADV now.ADV
she has a brand new bike now.

(927) ELS: +< ie !

ELS: ie
aut: *yes.ADV*
yes!

- (928) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_s^C
aut: ah.IM
 ah!
- (929) ELS: +< xxx !
- (930) RAM: +< ie ie ie .
RAM: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (931) MOL: efo canastita@s:spa popeth ?
MOL: efo canastita^S popeth
aut: with.PREP basket.N.F.SG.DIM everything.N.M.SG
 with little basket and everything?
- (932) ELS: ie !
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (933) RAM: +< efo canastita@s:spa ie .
RAM: efo canastita^S ie
aut: with.PREP basket.N.F.SG.DIM yes.ADV
 with xxx, yes.
- (934) MOL: +< ah@s:cym&spa da [?] iawn !
MOL: ah_s^C da iawn
aut: ah.IM good.ADJ very.ADV
 ah, very good!
- (935) ELS: +< xxx .
- (936) ELS: mae [?] dydd Sul +...
ELS: mae dydd Sul
aut: be.V.3S.PRES day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 Sunday is...
- (937) RAM: diwetha ?
RAM: diwetha
aut: last.ADJ
 last [Sunday]?

- (938) ELS: diwetha ?
ELS: diwetha
aut: *last.ADJ*
last [Sunday]?
- (939) MOL: ie .
MOL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (940) ELS: <dw i &m> [/] dw i a Cecilio@s:cym&spa wedi mynd <i (y)r um ar> [/] ar lan y môr .
ELS: dw i dw i a Cecilio^C_S
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S and.CONJ name*
wedi mynd i yr um ar ar lan
after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP on.PREP shore.N.F.SG+SM
y môr
the.DET.DEF sea.N.M.SG
Cecilio and I went to the beach.
- (941) MOL: oh@s:cym&spa xxx neis .
MOL: oh^C_S neis
aut: *oh.IM nice.ADJ*
oh, xxx nice.
- (942) ELS: +< gyda &m empanadas@s:spa a afal (.) a dŵr a [/] a +...
ELS: gyda empanadas^S a afal a dŵr a
aut: *with.PREP turnover.N.F.PL and.CONJ apple.N.M.SG and.CONJ water.N.M.SG and.CONJ*
a
and.CONJ
with empanadas and an apple and water and...
- (943) MOL: +< ah@s:cym&spa (..) mantelito@s:spa .
MOL: ah^C_S mantelito^S
aut: *ah.IM doily.N.M.SG*
ah, a table cloth.
- (944) ELS: um no dim mantelito@s:spa &=laugh .
ELS: um no dim mantelito^S
aut: *um.IM come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM[or]yes.ADV.PAST+NM not.ADV doily.N.M.SG*
no, no tablecloth.
- (945) RAM: +< xxx dim mantelita@s:spa no@s:spa .
RAM: dim mantelita^S no^S
aut: *not.ADV doily.N.F.SG not.ADV*
xxx no tablecloth, no.

(946) MOL: +< &=laugh .

(947) ELS: a <gyda &jo uh> [/] gyda Lima@s:spa (.) y ci [/] ci bach .

ELS: a gyda uh gyda Lima^S y ci ci
aut: and.CONJ with.PREP uh.IM with.PREP name the.DET.DEF dog.N.M.SG dog.N.M.SG
bach
small.ADJ
and with Lima, the little dog.

(948) MOL: +< oh@s:cym&spa !

MOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

(949) ELS: ci cyw .

ELS: ci cyw
aut: dog.N.M.SG chick.N.M.SG
chick dog.

(950) MOL: +< ie .

MOL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(951) ELS: ci +/ .

ELS: ci
aut: dog.N.M.SG
dog.

(952) RAM: xxx .

(953) MOL: +< &=laugh .

(954) RAM: <nid cyw> [?] .

RAM: nid cyw
aut: (it.is).not.ADV chick.N.M.SG
not chick.

(955) MOL: &=laugh cyw ci ci +..?

MOL: cyw ci ci
aut: chick.N.M.SG dog.N.M.SG dog.N.M.SG
dog chick, dog...?

- (956) ELS: ci bach ci cyw ci xxx .
ELS: ci bach ci cyw ci
aut: *dog.N.M.SG small.ADJ dog.N.M.SG chick.N.M.SG dog.N.M.SG*
 little dog, chick dog, xxx dog.
- (957) MOL: +< xxx &=laugh .
- (958) ELS: eh@s:cym&spa nuestra@s:spa perra@s:spa .
ELS: eh_S^C nuestra^S perra^S
aut: *eh.IM of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S dog.N.F.SG*
 our bitch
- (959) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah!
- (960) RAM: ond mae perra@s:spa ["] +/.
RAM: ond mae perra^S
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES dog.N.F.SG*
 but bitch is...
- (961) ELS: xxx wedi mynd i (y)r uh lan môr +/.
ELS: wedi mynd i yr uh lan môr
aut: *after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM shore.N.F.SG+SM sea.N.M.SG*
 xxx gone to the beach...
- (962) RAM: mae perra@s:spa ["] yn gast ["] .
RAM: mae perra^S yn gast
aut: *be.V.3S.PRES dog.N.F.SG yn.PRT bitch.N.F.SG*
 bitch is "bitch" .
- (963) ELS: <yn gast> ["] ?
ELS: yn gast
aut: *yn.PRT bitch.N.F.SG*
 "a bitch"?
- (964) RAM: gast ["] .
RAM: gast
aut: *bitch.N.F.SG*
 "bitch" .

- (965) ELS: achos ?
ELS: achos
aut: *cause.N.M.SG*
because?
- (966) RAM: fel yn Llydaweg .
RAM: fel yn Llydaweg
aut: *like.CONJ in.PREP name*
as in Breton.
- (967) RAM: gast ["] perra@s:spa ["] .
RAM: gast perra^S
aut: *bitch.N.F.SG dog.N.F.SG*
"bitch", "bitch" .
- (968) RAM: yn Cymraeg gast ["] .
RAM: yn Cymraeg gast
aut: *in.PREP Welsh.N.F.SG bitch.N.F.SG*
in Welsh "bitch" .
- (969) ELS: +< ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah!
- (970) ELS: gast ["] ?
ELS: gast
aut: *bitch.N.F.SG*
"bitch" .
- (971) RAM: +< nid ci ["] ond gast ["] .
RAM: nid ci ond gast
aut: *(it.is).not.ADV dog.N.M.SG but.CONJ bitch.N.F.SG*
not "dog", but "bitch" .
- (972) MOL: ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah.
- (973) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah!

- (974) RAM: fel yn Llydaweg .
RAM: fel yn Llydaweg
aut: like.CONJ in.PREP name
as in Breton.
- (975) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (976) RAM: +< gast ["] .
RAM: gast
aut: bitch.N.F.SG
”bitch” .
- (977) MOL: [- spa] +< bueno .
MOL: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
okay.
- (978) RAM: ie [?] .
RAM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (979) MOL: mae [/] mae (y)r tad fi oedd uh pa(n) [/] pan yn [?] gwyllt yn deud uh
bitch@s:eng ["] .
MOL: mae mae yr tad fi oedd
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF father.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF
uh pan pan yn gwyllt yn deud uh
uh.IM when.CONJ when.CONJ stative.STAT wild.ADJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN uh.IM
bitch^E
bitch.N.SG
when my dad was angry he would say ”bitch” .
- (980) MOL: bitch@s:eng ["] yn y Saesneg .
MOL: bitch^E yn y Saesneg
aut: bitch.N.SG in.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG
”bitch” in English.
- (981) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

- (982) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
yes.
- (983) ELS: +< xxx ?
- (984) MOL: mmhm .
MOL: mmhm
aut: mmhm.IM
yes.
- (985) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (986) MOL: uh <mae (y)r> [/] mae motocar@s:spa fi wedi torri .
MOL: uh mae yr mae motocar^S fi
aut: uh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES motorcar.N.M.SG I.PRON.1S+SM
wedi torri
after.PREP break.V.INFIN
my car is broken.
- (987) MOL: a <wedi (y)r> [/] rŵan mae o gyda &rins [?] newydd (.) rin@es [?]
&=laugh .
MOL: a wedi yr rŵan mae o
aut: and.CONJ after.PREP the.DET.DEF now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
gyda newydd rin
with.PREP new.ADJ rim.N.M.SG.AMER
and now it has new rims.
- (988) ELS: +< &=laugh .
- (989) MOL: wedi roi rin@s:spa newydd &=laugh .
MOL: wedi roi rin^S newydd
aut: after.PREP give.V.INFIN+SM rim.N.M.SG.AMER new.ADJ
put a new rin.
- (990) ELS: +< &=laugh .
- (991) MOL: [- spa] cambio de aros .
MOL: [- spa] cambio de aros
aut: [- spa] switch.N.M.SG of.PREP ring.N.M.PL
xxx.

- (992) ELS: &=laugh .
- (993) RAM: +< mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
yes.
- (994) MOL: ah@s:spa entonces@s:spa dw i wedi bod yn bici@s:spa xxx i (y)r +...
MOL: ah^S entonces^S dw i wedi bod yn
aut: ah.IM then.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT
bici^S i yr
bike.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF
I have been on a bike to the... xxx
- (995) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah^C_S
aut: ah.IM
ah.
- (996) MOL: +, i (y)r supermarket@s:eng (.) a +...
MOL: i yr supermarket^E a
aut: to.PREP the.DET.DEF supermarket.N.SG and.CONJ
...to the supermarket and...
- (997) ELS: +< ah@s:cym&spa ie [?] xxx &=laugh .
ELS: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes, xxx.
- (998) MOL: xxx .
- (999) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah^C_S
aut: ah.IM
ah.
- (1000) MOL: +< hmm (.) wel mae (y)r uh [/]/ mae (y)r bag yn (.) xxx +...
MOL: hmm wel mae yr uh mae yr
aut: hmm.IM well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF
bag yn
bag.N.M.SG yn.PRT
hmm, well, the bag is xxx...

- (1001) RAM: +< ie siŵr yn [/] yn symud achos mae (y)n drwm yn y manwfrio ie .
RAM: ie siŵr yn yn symud achos mae
aut: yes.ADV sure.ADJ yn.PRT stative.STAT move.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 yn drwm yn y manwfrio ie
stative.STAT heavy.ADJ+SM stative.STAT the.DET.DEF manoeuvre.V.INFIN yes.ADV
 yes, of course, it moves because it is heavy to manoeuvre, yes.
- (1002) MOL: +< mae (y)na symud .
MOL: mae yna symud
aut: be.V.3S.PRES there.ADV move.V.INFIN
 it moves.
- (1003) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1004) MOL: [- spa] xxx canastita xxx pero .
MOL: [- spa] canastita pero
aut: [- spa] basket.N.F.SG.DIM but.CONJ
 xxx basket xxx but .
- (1005) ELS: no xxx &=laugh .
ELS: no
aut: yes.ADV.PAST+NM
 not xxx.
- (1006) MOL: no@s:spa dw i wedi bod xxx uh gormod o bethau .
MOL: no^S dw i wedi bod uh
aut: not.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN uh.IM
 gormod o bethau
too_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM
 no, I have been xx too many things.
- (1007) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1008) MOL: [- spa] ah (.) así que este .
MOL: [- spa] ah así que este
aut: [- spa] ah.IM thus.ADV that.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 so ...

- (1009) ELS: +< mae (y)n wyntog uh &=laugh .
ELS: mae yn wyntog uh
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT windy.ADJ+SM uh.IM*
 it is windy.
- (1010) MOL: +< oh@s:cym&spa ie .
MOL: oh_S^C ie
aut: *oh.IM yes.ADV*
 oh yes.
- (1011) MOL: eisiau roid [/] eisiau roid xxx .
MOL: eisiau roid eisiau roid
aut: *want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM*
 want to put xxx.
- (1012) ELS: +< <gormod o waith> [?] xxx ie &=laugh .
ELS: gormod o waith ie
aut: *too.much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM yes.ADV*
 too much work xxx, yes.
- (1013) ELS: &=laugh .
- (1014) MOL: +< &=laugh oh@s:cym&spa .
MOL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (1015) MOL: dach chi (y)n gwybod rywbeth y gŵr Anita@s:cym&spa ?
MOL: dach chi yn gwybod rywbeth
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM*
y gŵr Anita_S^C
the.DET.DEF man.N.M.SG name
 do you know something about Anita's husband?
- (1016) ELS: um xxx .
ELS: um
aut: *um.IM*
 um, xxx.
- (1017) MOL: mae o ddim yn iawn .
MOL: mae o ddim yn iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV*
 he isn't okay.

- (1018) ELS: [- spa] +< déjamelo ahí .
ELS: [- spa] déjamelo ahí
aut: [- spa] let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] there.ADV
 let it there.
- (1019) ELS: dim &kəri &kerad &kərin +...
ELS: dim
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 no xxx...
- (1020) RAM: &kəri gyrru .
RAM: gyrru
aut: drive.V.INFIN
 driving.
- (1021) ELS: ie dim gyrru .
ELS: ie dim gyrru
aut: yes.ADV not.ADV drive.V.INFIN
 yes, no driving.
- (1022) ELS: dim gwaith .
ELS: dim gwaith
aut: not.ADV time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
 no work.
- (1023) MOL: mm mae o (y)n cysgu lot .
MOL: mm mae o yn cysgu lot
aut: mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sleep.V.INFIN lot.QUAN
 yes, he sleeps a lot.
- (1024) ELS: uh ie .
ELS: uh ie
aut: uh.IM yes.ADV
 yes.
- (1025) ELS: a mae Anita@s:cym&spa â gormod o gwaith <yn y> [/] yn y siop a yn y tŷ a
 +...
ELS: a mae Anita_S^C â gormod
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES too_much.QUANT
 o gwaith yn y yn y siop a
 of.PREP work.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG and.CONJ
 yn y tŷ a
 in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ
 and Anita has too much work in the shop and in the house and...

- (1026) MOL: +< ie (...) mmhm .
MOL: ie mmhm
aut: yes.ADV mmhm.IM
 yes, yes.
- (1027) ELS: uh a Anita@s:cym&spa wedi +...
ELS: uh a Anita^C_S wedi
aut: uh.IM and.CONJ name after.PREP
 and Anita has...
- (1028) MOL: mae o (y)n trist ?
MOL: mae o yn trist
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sad.ADJ
 he is sad?
- (1029) ELS: uh +...
ELS: uh
aut: uh.IM
 uh...
- (1030) MOL: +< ah@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n +...
MOL: ah^C_S mae yn mae yn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES yn.PRT
 ah, he is...
- (1031) RAM: crio .
RAM: crio
aut: cry.V.INFIN
 crying.
- (1032) ELS: [- spa] no no no resfrío .
ELS: [- spa] no no no resfrío
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV cold.N.M.SG.AMER
 no, a cold.
- (1033) MOL: +< no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae (y)n +...
MOL: no^S no^S no^S mae yn
aut: not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT
 no, it is...
- (1034) RAM: ah@s:cym&spa resfrío@s:spa annwyd .
RAM: ah^C_S resfrío^S annwyd
aut: ah.IM cold.N.M.SG.AMER cold.N.M.SG
 ah, a cold.

- (1035) ELS: annwyd .
ELS: annwyd
aut: *cold.N.M.SG*
a cold.
- (1036) MOL: ie .
MOL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (1037) ELS: annwyd iawn .
ELS: annwyd iawn
aut: *cold.N.M.SG OK.ADV*
a bad cold.
- (1038) ELS: mm +...
ELS: mm
aut: *mm.IM*
yes.
- (1039) ELS: mae (y)n (.) xxx .
ELS: mae yn
aut: *be.V.3S.PRES yn.PRT*
she is xxx.
- (1040) MOL: [- spa] +< preocupada .
MOL: [- spa] preocupada
aut: *[- spa] concern.V.F.SG.PASTPART*
worried.
- (1041) ELS: uh ie .
ELS: uh ie
aut: *uh.IM yes.ADV*
yes.
- (1042) ELS: [- spa] preocupada pero (..) de buen humor .
ELS: [- spa] preocupada pero de buen humor
aut: *[- spa] concern.V.F.SG.PASTPART but.CONJ of.PREP good.ADJ.M.SG mood.N.M.SG*
worried but xxx.
- (1043) MOL: ah@s:cym&spa .
MOL: ah_s^C
aut: *ah.IM*
ah.

- (1044) ELS: [- spa] bien .
 ELS: [- spa] bien
aut: [- spa] well.ADV[or]good.N.M.SG
 ok.
- (1045) ELS: [- spa] como está siempre .
 ELS: [- spa] como está siempre
aut: [- spa] like.CONJ be.V.23S.PRES always.ADV
- (1046) MOL: [- spa] +< sí sí sí sí sí sí .
 MOL: [- spa] sí sí sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1047) RAM: +< mae Anita@s:cym&spa (y)n cryf iawn .
 RAM: mae Anita^C yn cryf iawn
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT strong.ADJ very.ADV
 Anita is very strong.
- (1048) ELS: ie .
 ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1049) ELS: eh@s:cym&spa sí@s:spa xxx .
 ELS: eh^C sí^S
aut: eh.IM yes.ADV
 yes.
- (1050) MOL: +< mae (y)n fuerte@s:spa .
 MOL: mae yn fuerte^S
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT strong.ADJ.M.SG
 she is strong.
- (1051) RAM: +< ie .
 RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1052) MOL: [- spa] sí sí .
 MOL: [- spa] sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (1053) ELS: [- spa] +< fuerte .
ELS: [- spa] fuerte
aut: [- spa] strong.ADJ.M.SG
 strong.
- (1054) MOL: [- spa] es que +/.
MOL: [- spa] es que
aut: [- spa] be.V.23S.PRES that.CONJ
 it is that...
- (1055) ELS: [- spa] pero &m +...
ELS: [- spa] pero
aut: [- spa] but.CONJ
 but...
- (1056) MOL: xxx .
- (1057) ELS: [- spa] +< sí .
ELS: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (1058) ELS: [- spa] es (.) duro &=laugh .
ELS: [- spa] es duro
aut: [- spa] be.V.23S.PRES last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG
 it is hard.
- (1059) MOL: ah@s:cym&spa ie xxx +/.
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes, xxx.
- (1060) RAM: +< beth ydy problem efo (.) gŵr ?
RAM: beth ydy problem efo gŵr
aut: what.INT be.V.3S.PRES problem.N.MF.SG with.PREP man.N.M.SG
 what is the matter with her husband?
- (1061) ELS: [- spa] +< eh depresión .
ELS: [- spa] eh depresión
aut: [- spa] er.IM depression.N.F.SG
 depression.

- (1062) MOL: +< mae o (y)n trist .
MOL: mae o yn trist
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sad.ADJ
 he is sad.
- (1063) MOL: mae o (y)n trist .
MOL: mae o yn trist
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sad.ADJ
 he is sad.
- (1064) ELS: trist [check] xxx .
ELS: trist
aut: sad.ADJ
 sad xxx.
- (1065) MOL: +< oedd o (y)n nerfus .
MOL: oedd o yn nerfus
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nervous.ADJ
 he was nervous.
- (1066) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1067) MOL: mae o wedi roid um +...
MOL: mae o wedi roid um
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP give.V.0.IMPERF+SM um.IM
 he has given, um...
- (1068) RAM: trafferthion economig na ?
RAM: trafferthion economig na
aut: troubles.N.M.PL economic.ADJ neg.PRT
 economic difficulties, was it?
- (1069) RAM: roedd ganddo fo (.) trafferthion efo siop a efo xxx yn llawer o +...
RAM: roedd ganddo fo trafferthion
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S troubles.N.M.PL
 efo siop a efo yn llawer o
 with.PREP shop.N.F.SG and.CONJ with.PREP yn.PRT many.QUAN of.PREP
 he had difficulties with the shop and with xxx a lot of..
- (1070) ELS: +< um (..) ie ie uh +...
ELS: um ie ie uh
aut: um.IM yes.ADV yes.ADV uh.IM
 yes, uh...

- (1071) RAM: ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1072) MOL: [- spa] estrés ?
MOL: [- spa] estrés
aut: [- spa] stress.N.M.SG
 stress?
- (1073) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1074) RAM: ie .
RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1075) MOL: pero@s:spa oedd o (y)n nerfus +...
MOL: pero^S oedd o yn nerfus
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nervous.ADJ
 but he was nervous...
- (1076) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1077) MOL: +, a wedi roid uh píldora@s:spa cómo@s:spa es ?
MOL: a wedi roid uh píldora^S cómo^S
aut: and.CONJ after.PREP give.V.0.IMPERF+SM uh.IM pill.N.F.SG how.INT
 es
 go.V.1S.PAST.SPOKEN
 ...and has given pill, how is it ? .
- (1078) ELS: [- spa] sí .
ELS: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.

- (1079) MOL: dw i (y)n credu que@s:spa <mae o (y)n> [/] mae o (y)n roid lawr (..) gormod .
MOL: dw i yn credu que^S
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ
mae o yn mae o yn
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
roid **lawr** **gormod**
give.V.0.IMPERF+SM floor.N.M.SG+SM too_much.QUANT
I think that he puts down too much.
- (1080) ELS: ah@s:cym&spa ie .
ELS: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (1081) MOL: [- spa] +< me parece .
MOL: [- spa] me parece
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES
so it seems to me.
- (1082) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
yes.
- (1083) ELS: mae +...
ELS: mae
aut: be.V.3S.PRES
he is...
- (1084) MOL: +< a rŵan <mae o (y)n cysgu mae o (y)n cysgu> [/] mae o (y)n cysgu lot .
MOL: a rŵan mae o yn
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
cysgu **mae** **o** **yn** **cysgu** **mae**
sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES
o **yn** **cysgu** **lot**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sleep.V.INFIN lot.QUAN
and now he sleeps a lot.
- (1085) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (1086) ELS: uh a dim bwyta (y)n dda .
ELS: uh a dim bwyta yn dda
aut: uh.IM and.CONJ not.ADV eat.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM
 and doesn't eat well.
- (1087) MOL: ah@s:cym&spa no@s:spa ?
MOL: ah_S^C no^S
aut: ah.IM not.ADV
 doesn't he?
- (1088) ELS: [- spa] no .
ELS: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (1089) MOL: mae o (y)n (.) delgado@s:spa .
MOL: mae o yn delgado^S
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT thin.ADJ.M.SG
 he is thin.
- (1090) ELS: ie dim bwyta (y)n dda a +...
ELS: ie dim bwyta yn dda a
aut: yes.ADV not.ADV eat.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM and.CONJ
 yes, doesn't eat well and...
- (1091) MOL: xxx .
- (1092) ELS: [- spa] muy débil ?
ELS: [- spa] muy débil
aut: [- spa] very.ADV weak.ADJ.M.SG
 very weak ?
- (1093) ELS: uh um +...
ELS: uh um
aut: uh.IM um.IM
 um...
- (1094) ELS: pero@s:spa uh &smud smwddio [/ /] dim smwddio &=laugh +...
ELS: pero^S uh smwddio dim smwddio
aut: but.CONJ uh.IM iron.V.INFIN not.ADV iron.V.INFIN
 but, uh, not ironing...
- (1095) RAM: smwddio &=laugh .
RAM: smwddio
aut: iron.V.INFIN
 ironing.

- (1096) MOL: +< &=laugh .
- (1097) RAM: [- eng] smoke .
RAM: [- eng] smoke
aut: [- eng] smoke.V.INFIN
 smoke.
- (1098) ELS: ie ie .
ELS: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1099) RAM: smygu .
RAM: smygu
aut: smoke.V.INFIN
 smoke.
- (1100) MOL: +< natación@s:spa [?] a +...
MOL: natación^S a
aut: swimming.N.F.SG and.CONJ
 swimming and...
- (1101) RAM: nofio !
RAM: nofio
aut: swim.V.INFIN
 swimming!
- (1102) ELS: yn nofio .
ELS: yn nofio
aut: stative.STAT swim.V.INFIN
 swimming.
- (1103) MOL: +< ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (1104) ELS: mae (y)n nofio yn +...
ELS: mae yn nofio yn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT swim.V.INFIN yn.PRT
 he swims in...
- (1105) RAM: yn y pwll nofio .
RAM: yn y pwll nofio
aut: in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN
 in the swimming pool.

- (1106) ELS: +< yn y pwll nofio .
ELS: yn y pwll nofio
aut: in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN
 ...in the swimming pool.
- (1107) MOL: ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1108) ELS: dau o@s:spa tri dydd yn y xxx .
ELS: dau o^S tri dydd yn y
aut: two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 two or three days in the xxx.
- (1109) RAM: +< we(11) [/] well na xxx .
RAM: well well na
aut: better.ADJ.COMP+SM better.ADJ.COMP+SM neg.PRT
 well, no, xxx.
- (1110) MOL: +< [check] xxx mae o (y)n iawn está@s:spa bien@s:spa .
MOL: mae o yn iawn está^S bien^S
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV be.V.23S.PRES well.ADV
 xxx it is good , it's ok.
- (1111) ELS: +< mae o (y)n iawn (.) ie .
ELS: mae o yn iawn ie
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV yes.ADV
 it is good, yes.
- (1112) ELS: a doctor uh wedi um +...
ELS: a doctor uh wedi um
aut: and.CONJ doctor.N.M.SG uh.IM after.PREP um.IM
 and the doctor has, um...
- (1113) RAM: dweud .
RAM: dweud
aut: say.V.INFIN
 said.

- (1114) ELS: +, dweud uh (...) &m mae hi (...) [/] hace@s:spa falta@s:spa (...) que@s:spa haga@s:spa yoga@s:spa .
 ELS: dweud uh mae hi hace^S
aut: say.V.INFIN uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S do.V.23S.PRES
 falta^S que^S haga^S
 lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG that.CONJ do.V.123S.SUBJ.PRES
 yoga^S
 yoga.N.M.SG
 ...said he need to do yoga.
- (1115) MOL: ah@s:cym&spa ie .
 MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (1116) ELS: ie .
 ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1117) RAM: wel mae raid iddo wneud yoga@s:spa .
 RAM: wel mae raid iddo wneud
aut: well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S make.V.INFIN+SM
 yoga^S
 yoga.N.M.SG
 well, he has to do yoga.
- (1118) ELS: ie .
 ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1119) RAM: ie .
 RAM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1120) MOL: xxx <wned reiki@s:cym&spa (he)fyd> [?] .
 MOL: wned reiki_S^C hefyd
aut: make.V.INFIN+SM unk also.ADV
 xxx does reiki as well.
- (1121) ELS: ah@s:cym&spa reiki@s:cym&spa ie .
 ELS: ah_S^C reiki_S^C ie
aut: ah.IM unk yes.ADV
 ah, reiki, yes.

- (1122) MOL: <mae (y)n mae mae> [//] mae o (y)n byw yn Teniente_Origone@s:cym&spa a mae gyda dyn xxx roi reiki@s:cym&spa .
MOL: mae yn mae mae mae o
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn byw yn Teniente_Origone^C a mae gyda
stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP
 dyn roi reiki^C
be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw..V.3S.PRES+SM give.V.INFIN+SM unk
 he lives in Teniente Origone and he has a man xxx gives reiki.
- (1123) ELS: +< mmhm (...) ah@s:cym&spa ie .
ELS: mmhm ah^C ie
aut: mmhm.IM ah.IM yes.ADV
 yes, ah, yes.
- (1124) MOL: xxx .
- (1125) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1126) MOL: xxx .
- (1127) MOL: Teniente_Origone <fan (y)na> [?] .
MOL: Teniente_Origone fan yna
aut: name place.N.MF.SG+SM there.ADV
 over in Teniente Origone.
- (1128) ELS: mmhm .
ELS: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1129) MOL: [- spa] porque es .
MOL: [- spa] porque es
aut: [- spa] because.CONJ be.V.23S.PRES
 because it is ...
- (1130) ELS: [- spa] sí .
ELS: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.

- (1131) MOL: no xxx .
MOL: no
aut: yes.ADV.PAST+NM
no xxx .
- (1132) ELS: no .
ELS: no
aut: yes.ADV.PAST+NM
no .
- (1133) MOL: mae o dim yn yfed dim_byd .
MOL: mae o dim yn yfed
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT drink.V.INFIN
dim_byd
anything.ADV
he doesn't drink anything.
- (1134) ELS: xxx .
- (1135) MOL: +< <mae o (y)n> [/] mae o (y)n [/] yn &na neis i (y)r xxx .
MOL: mae o yn mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn yn neis i yr
yn.PRT stative.STAT nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF
it is nice for the xxx.
- (1136) RAM: +< dy ffonio di .
RAM: dy ffonio di
aut: your.ADJ.POSS phone.V.INFIN you.PRON.2S+SM
ringing you.
- (1137) MOL: &=laugh .
- (1138) RAM: +< <mae (y)r ffôn yn canu> [?] .
RAM: mae yr ffôn yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN stative.STAT
canu
sing.V.INFIN
the phone is ringing.
- (1139) RAM: xxx .
- (1140) MOL: +< xxx .

- (1141) MOL: xxx dim wedi gweld Herminia@s:cym&spa ?
MOL: dim wedi gweld Herminia_S^C
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP see.V.INFIN name
 xxx seen Herminia?
- (1142) RAM: sorri ?
RAM: sorri
aut: sulk.V.INFIN
 pardon?
- (1143) MOL: Herminia@s:cym&spa [/] Herminia@s:cym&spa xxx .
MOL: Herminia_S^C Herminia_S^C
aut: name name
 Herminia xxx.
- (1144) RAM: +< ie mae swnio mae hi yn weithio nawr .
RAM: ie mae swnio mae hi yn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES sound.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT
weithio nawr
work.V.INFIN+SM now.ADV
 yes, it sounds like she is working now.
- (1145) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1146) RAM: felly +/.
RAM: felly
aut: so.ADV
 so...
- (1147) MOL: dach chi (...) dim wedi gwybod <be(th) be(th) wedi (...) uh> [/] be(th)
 wedi pasio yn [/] yn [check] xxx efo (y)r +...
MOL: dach chi dim wedi gwybod
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV after.PREP know.V.INFIN
beth beth wedi uh
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM after.PREP uh.IM
beth wedi pasio yn yn efo yr
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM after.PREP pass.V.INFIN yn.PRT yn.PRT with.PREP the.DET.DEF
 you don't know what has happened in xxx with the xxx...
- (1148) RAM: efo cwch wedi +...
RAM: efo cwch wedi
aut: with.PREP boat.N.M.SG after.PREP
 with the boat that has...

- (1149) MOL: +, ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1150) MOL: xxx .
- (1151) RAM: diflannu ?
RAM: diflannu
aut: disappear.V.INFIN
 disappeared?
- (1152) MOL: mmhm .
MOL: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1153) RAM: wn i ddim .
RAM: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know.
- (1154) RAM: mae (y)na (.) xxx .
RAM: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is xxx.
- (1155) MOL: porque@s:spa xxx (.) xxx wedi syrthio [?] fan hyn xxx gwybod .
MOL: porque^S wedi syrthio fan hyn
aut: because.CONJ after.PREP fall.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
gwybod
know.V.INFIN
 because xxx fallen here xxx know.
- (1156) RAM: +< mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1157) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1158) MOL: xxx +/.

- (1159) RAM: +< does neb yn xxx dw i (y)n credu .
RAM: does neb yn dw i
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anyone.PRON yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn credu
stative.STAT believe.V.INFIN
 nobody's xxx I think.
- (1160) RAM: mm +...
RAM: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (1161) RAM: mae misterio@s:spa .
RAM: mae misterio^S
aut: be.V.3S.PRES mystery.N.M.SG
 it is a mistery.
- (1162) MOL: mm que@s:spa misterio@s:spa eh@s:cym&spa ?
MOL: mm que^S misterio^S eh_S^C
aut: mm.IM that.CONJ mystery.N.M.SG eh.IM
 mmm, what a mystery, isn't it?
- (1163) RAM: mmhm .
RAM: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1164) MOL: maen nhw ddim wedi encontrar@s:spa de@s:spa +//.
MOL: maen nhw ddim wedi encontrar^S de^S
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP find.V.INFIN of.PREP
 they have found...
- (1165) MOL: [- spa] encontrar xxx encontrar ["] ?
MOL: [- spa] encontrar encontrar
aut: [- spa] find.V.INFIN find.V.INFIN
 found xxx "found"?
- (1166) RAM: uh (.) ffeindio ["] neu < dod [/] dod o hyd> ["] ie .
RAM: uh ffeindio neu dod dod o
aut: uh.IM find.V.INFIN or.CONJ come.V.INFIN come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 hyd ie
length.N.M.SG yes.ADV
 "found" or "found", yes.

- (1167) MOL: +< ffeindio ["] .
MOL: ffeindio
aut: *find.V.INFIN*
 "found" .
- (1168) MOL: maen nhw ddim wedi ffeindio (y)r bobl .
MOL: maen nhw ddim wedi ffeindio
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP find.V.INFIN*
yr bobl
the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 they have found the people.
- (1169) RAM: un .
RAM: un
aut: *one.NUM*
 one.
- (1170) MOL: un (.) o ddw(y) [/] ddwy .
MOL: un o ddwy ddwy
aut: *one.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP two.NUM.F+SM two.NUM.F+SM*
 one of two.
- (1171) RAM: ah@s:cym&spa .
RAM: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (1172) MOL: pwy (y)dy o ?
MOL: pwy ydy o
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 who is it?
- (1173) RAM: athrawon efallai .
RAM: athrawon efallai
aut: *teachers.N.M.PL perhaps.CONJ*
 maybe the teachers.
- (1174) MOL: ah@s:cym&spa Bertha@s:cym&spa ?
MOL: ah_S^C Bertha_S^C
aut: *ah.IM name*
 ah, Bertha ?
- (1175) RAM: na na na athrawon (.) o Gymru .
RAM: na na na athrawon o Gymru
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT teachers.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
 no, the teachers from Wales.

(1176) MOL: ah@s:cym&spa &=laugh .

MOL: ah_S^C
aut: $ah.IM$
 ah.

(1177) RAM: gawn [/] cawn ni weld .

RAM: gawn cawn ni weld
aut: get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
we'll see.